


**balletatro**



# IV FAMILY FILM PROJECT

**8 - 12 | DEZEMBRO | 2015**

**TEATRO CARLOS ALBERTO, ESPAÇO MIRA  
COLISEU PORTO**



# IV FAMILY FILM PROJECT

## 08 - 12 DEZ / DEC 2015

Teatro Carlos Alberto, Espaço Mira, Coliseu Porto

### ÍNDICE / INDEX

NOTA DE ABERTURA DA 4ª EDIÇÃO DO FAMILY FILM PROJECT / 4TH FAMILY FILM PROJECT WELCOME NOTE	03
PROGRAMA SEMANAL / WEEK PROGRAM	05
DESLOCAÇÕES DA INTIMIDADE / DISPLACEMENTS OF INTIMICY	07
CONFERÊNCIA MUROS / CONFERENCE WALLS	08
IMAGENS LÁ DE CASA / IMAGES FROM HOME	10
ARTISTAS CONVIDADOS / INVITED ARTISTS	
<b>LUCIANA FINA</b>	<b>12</b>
(TERCEIRO ANDAR / THIRD FLOOR   VUE PORTRAITS   BIOGRAFIA / BIOGRAPHY)	
<b>ALINA MARAZZI</b>	<b>17</b>
SELECÇÃO OFICIAL / OFFICIAL SELECTION	19
JÚRI DA COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 2015 / JURY INTERNATIONAL COMPETITION 2015	37
EQUIPA / TEAM	38

## 4ª Edição do Family Film Project / 4rd Family Film Project

Ouvem-se bombas ao fundo durante uma chamada via Skype entre a avó (na Letónia) e a neta (na zona de guerra da Ucrânia). Em Madrid, uma mulher procura o pai que nunca conheceu investigando arquivos históricos sobre uma tentativa de golpe de estado. Uma mãe lituana leva os seus 12 filhos adotivos a conhecerem as suas mães biológicas. Um jovem presidiário britânico deixa-se retratar pela objetiva do seu irmão, que tenta conhecê-lo através do médium do filme. Uma filha retornada à sua terra natal na Coreia do Sul documenta a sua mãe. Denise, uma rapariga de 20 anos, visita quase diariamente o parque de diversões vienense "Prater" para dar umas voltas no carrossel eletrónico "Tagada" porque isso a ajuda a ultrapassar o seu passado difícil. Uma mãe solitária polaca lida com uma relação distante. Uma jovem transsexual do Cazaquistão partilha com a objetiva onnipresente o seu mundo mais íntimo. Um imigrante da África Ocidental filma Berlin e reflete sobre a relação entre ele, a sua condição ilegal na Alemanha e a sua câmara de filmar...

Estas são apenas algumas das histórias que marcam a edição de 2015 do *Family Film Project*. Nesta quarta edição, o festival de cinema instala-se no Teatro Carlos Alberto, centro nevrálgico de uma programação que se prolonga por outros lugares culturais da cidade, o Espaço Mira e o Coliseu.

A programação deste ano reúne 45 filmes de 27 nacionalidades diferentes, selecionados a partir de mais de 1800 candidaturas. Do documentário à ficção, do experimental à instalação de vídeo, da curta à longa-metragem, os filmes acolhidos nesta quarta edição formam um panorama eclético dos acessos possíveis ao espaço familiar através do olhar cinematográfico. Tal como no ano anterior, a programação competitiva será dividida em três zonas temáticas: *Vidas e Lugares* (com enfoque no registo voyeurístico, biográfico ou documental de habitats e quotidianos), *Ligações* (centrada nas dinâmicas interpessoais e comunitárias) e *Memória e Arquivo* (dedicada a olhares criativos a partir de testemunhos e de *found footage*). Haverá também sessões não competitivas reservadas aos géneros da ficção e animação.

O festival conta ainda com uma secção de filmes convidados que, este ano, será dedicada à realizadora italiana Alina Marazzi. No dia 12, pelas 19h30, a realizadora estará presente para apresentar os seus filmes *Un'ora sola ti vorrei* e *Tutto parla di te*.

Para além da programação de filmes, destaque para a inauguração, no dia 8 (Espaço Mira) e no dia 9 (Teatro Carlos Alberto), de duas exposições de Luciana Fina no âmbito da programação do festival: *Terceiro Andar* e *Vue Portraits*.

Em parceria com o Grupo de investigação Estética, Política e Conhecimento do Instituto de Filosofia da Universidade do Porto, será ainda realizada a *conferência | Muros* (dia 09, 16h), na qual se pretende pensar criticamente a noção de "muros" – visíveis e invisíveis, virtuais e materiais – a partir da contribuição da filosofia, da política e das artes, de modo a questionar as deslocações do familiar, da zona entre privado e público, do íntimo, do periférico, do efémero e do intempestivo na contemporaneidade. A conferência contará com as presenças de Daniel Blaufuks (fotógrafo), João Mendes Ribeiro (arquiteto e cenógrafo) e Jorge Ricardo Pinto (geógrafo), com moderação da coreógrafa Né Barros.

No mesmo dia, decorrerá o lançamento do livro *Deslocações da Intimidade* que nasceu da conferência homónima da edição de 2014.

We can hear bombs in the background during a call via Skype between the grandmother (in Latvia) and her granddaughter (in Ukraine's war zone). In Madrid, a woman looking for her father who she never knew investigates historical archives about an attempted coup. A Lithuanian mother takes her 12 adopted children to know their biological mothers. A young British ex-prisoner allows to be portrayed in film by his brother, who is trying to get closer through the film medium. A daughter returns to her homeland at South Korea and documents her mother. Denise, a 20 years old girl, almost daily visits the Viennese amusement park "Prater" to give a few laps in the electronic carousel "Tagada" because it helps her overcome its difficult past. A Polish lone mother deals with a distant relationship. A young Kazakhstan transsexual shares with the omnipresent camera her innermost world. An illegal immigrant from West Africa films Berlin and reflects on the relationship between him, his legal status and his camera... These are just some of the actual stories that mark the 2015 edition of *Family Film Project*. At its fourth year, the film festival settles at Teatro Carlos Alberto, nerve center of a festival which extends to other cultural places of the city, like Espaço Mira and the Coliseum.

This year's program brings together 45 films from 27 different nationalities, selected from more than 1800 entries. From documentary to fiction, from experimental to video installation, from short length to feature film, the welcomed movies set an eclectic prospect of the possible access to family space through cinematic approaches.

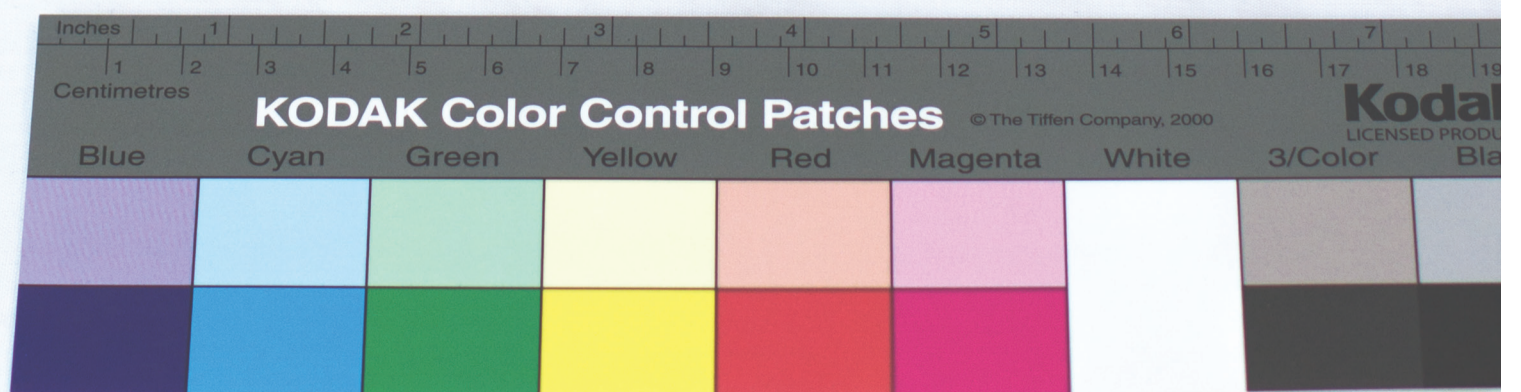
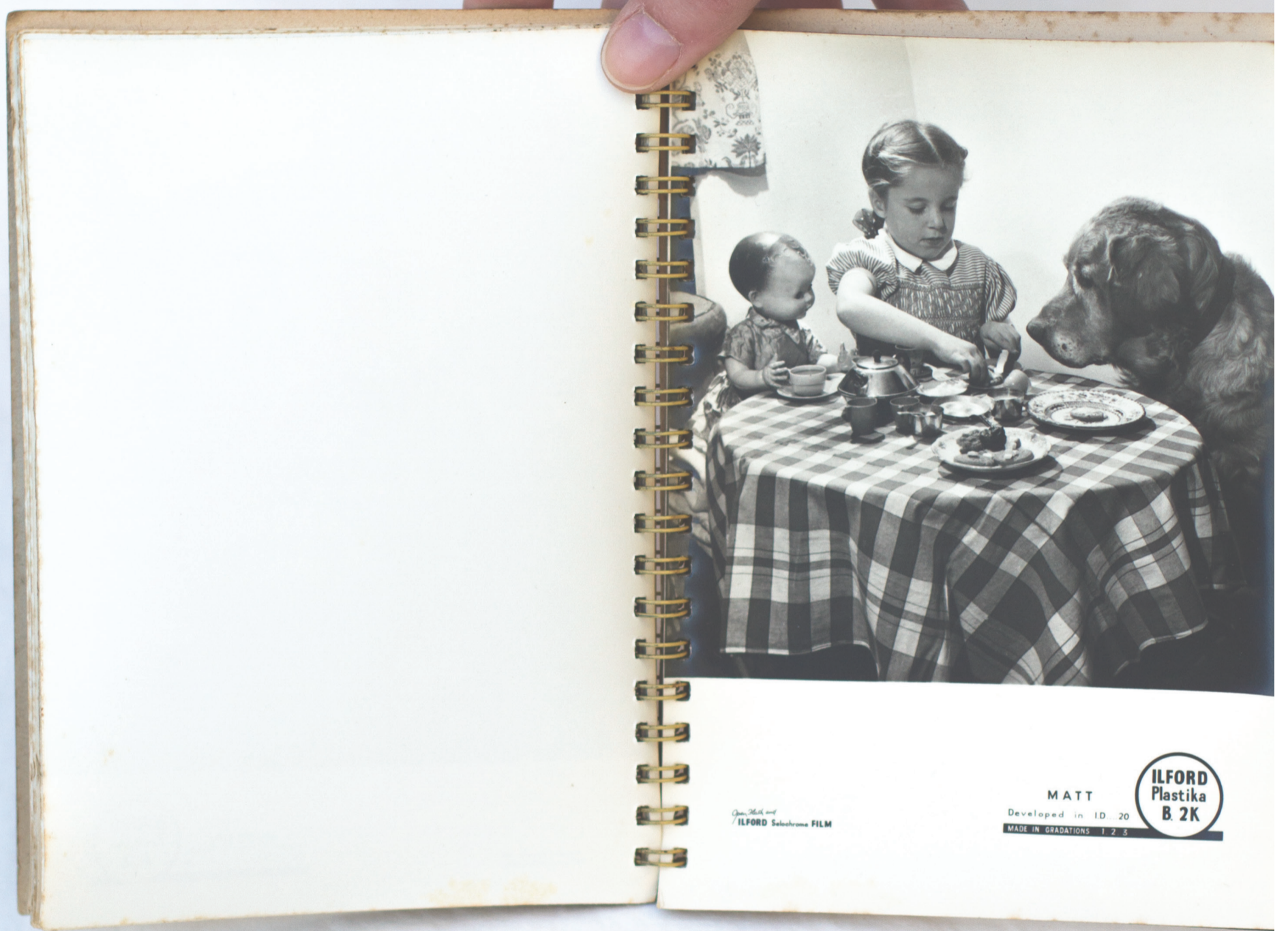
As in the previous year, the competition program will be divided into three thematic areas: *Lives and Places* (focusing on voyeuristic, biographical or documentary record of habitats and everyday), *Connections* (focused on interpersonal and community dynamics) and *Memory and Archive* (dedicated to creative looks from witnesses and found footage). Out of competition, there will also be sessions reserved for the genres of fiction and animation.

The festival will also feature a guest film section which will be dedicated to Italian filmmaker Alina Marazzi. On the 12th, at 19h30, the director will be at the festival presenting her films *Un'Ora sola ti vorrei* and *parliaments Tutto di te*.

In addition to the film sessions at the Teatro Carlos Alberto, highlight for the inauguration, on the 8th (Espaço Mira) and 9th (Theatre Carlos Alberto), of two exhibitions from Luciana Fina within the festival schedule: Third Floor and Vue Portraits.

In partnership with the Research Group Aesthetics, Politics and Knowledge of the Institute of Philosophy of the University of Porto, it will also be held the *conference | Walls* (the 9th, 16h) which intends to critically think about the notion of "walls" – visible and invisible, virtual and material – from the contribution of philosophy, politics and arts in order to question the family displacements, the area between private and public, the intimate, the peripheral, the ephemeral and the untimely in contemporary. The conference will be attended by Daniel Blaufuks (photographer), João Mendes Ribeiro (architect and set designer) and Jorge Ricardo Pinto (geographer), moderated by choreographer Né Barros.

On the same day will be the release of the book *Displacements of Intimacy* which was born from the homonymous conference at 2014 edition.



# PROGRAMA SEMANAL / WEEK PROGRAM



08 DEZ / DEC | TERÇA-FEIRA / TUESDAY  
ESPAÇO MIRA

17H | **INAUGURAÇÃO DA EXPOSIÇÃO / OPENING**  
**ABERTURA OFICIAL**  
**TERCEIRO ANDAR / THIRD VIEW, DE/BY**  
**LUCIANA FINA**  
( ARTISTA CONVIDADA / INVITED ARTIST )

09 DEZ / DEC | QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO

15H30 | **INAUGURAÇÃO DA EXPOSIÇÃO / OPENING**  
**VUE PORTRAITS, DE/BY**  
**LUCIANA FINA**  
( ARTISTA CONVIDADA / INVITED ARTIST )

16H00 > 18H00 | **CONFERÊNCIA / CONFERENCE**  
**MUROS / WALLS**  
ORADORES / SPEAKERS;  
DANIEL BLAUFUKS, JOÃO MENDES RIBEIRO, JORGE  
RICARDO PINTO

17H30 | **LANÇAMENTO DO LIVRO / BOOK RELEASE**  
**DESLOCAÇÕES DA INTIMIDADE / DISPLACEMENTS**  
**OF INTIMICY**

21H00 > 22H15 | **SESSÃO / SESSION 1**  
**MEMÓRIA E ARQUIVO / MEMORY AND ARCHIVE**

10 DEZ / DEC | QUINTA-FEIRA / THURSDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO

14H15 > 15H55 | **SESSÃO / SESSION 2**  
**VIDAS E LUGARES / LIFES AND PLACES**

16H00 > 17H30 | **SESSÃO / SESSION 3**  
**VIDAS E LUGARES / LIFES AND PLACES**

21H00 > 22H35 | **SESSÃO / SESSION 4**  
**VIDAS E LUGARES / LIFES AND PLACES**

11 DEZ / DEC | SEXTA-FEIRA / FRIDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO

14H15 > 15H30 | **SESSÃO / SESSION 5**  
**LIGAÇÕES / CONNECTIONS**

16H00 > 17H40 | **SESSÃO / SESSION 6**  
**FICÇÃO E ANIMAÇÃO / FICTION AND ANIMATION**

19H30 > 22H20 | **SESSÃO / SESSION 7**  
**ALINA MARAZZI**  
( **REALIZADORA CONVIDADA** )

12 DEZ / DEC | SÁBADO / SATURDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO

11H00 > 13H00 | **WORKSHOP PARA CRIANÇAS /**  
**WORKSHOP FOR KIDS**  
**IMAGENS LÁ DE CASA / IMAGES FROM HOME**  
SILVANA TORRINHA (OR.)

14H15 > 15H40 | **SESSÃO / SESSION 8**  
**MEMÓRIA E ARQUIVO / MEMORY AND ARCHIVE**

16H00 > 17H40 | **SESSÃO / SESSION 9**  
**VIDAS E LUGARES / LIFES AND PLACES**

21H00 > 22H45 | **SESSÃO / SESSION 10**  
**FICÇÃO / FICTION**

23H30 | **FESTA DE ENCERRAMENTO / CLOSING**  
**PARTY - PLANO B**

09 - 12 DEZ / DEC | QUINTA-FEIRA / THURSDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
FOYER DO CINEMA

**INSTALAÇÃO DE VÍDEO / VIDEO INSTALLATION**

## DESLOCAÇÕES DA INTIMIDADE / DISPLACEMENTS OF INTIMACY

( LANÇAMENTO DO LIVRO / BOOK RELEASE )

09 DEZ / DEC | QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY

17H30 | TECA - TEATRO CARLOS ALBERTO



Deslocações da Intimidade / Displacements of Intimacy, Né Barros e  
Filipe Martins (Org.)

2015 Edições Balleteatro / Balleteatro Editions

Resumo / Abstract

No encerramento da sua terceira edição, em Novembro de 2014, o festival Family Film Project dedicou uma conferência ao tema das “Deslocações da Intimidade”, tendo contado com a presença de Catarina Mourão, Diogo Aguiar, Jean-Martin Rabot, Jorge Leandro Rosa e Gabriela Vaz Pinheiro, cujas comunicações em torno do íntimo e das suas zonas de fronteira nos ofereceram um panorama rico e eclético do tema, em particular na sua relação com a arte. A estes nomes vieram entretanto juntar-se outros tantos – Cesário Alves, Daniel Blaufuks, Eugénia Vilela, Jorge Campos, Luciana Fina, Paulo Tunhas e Maria Augusta Babo – acrescentando reflexões diversas sobre o problema da intimidade e das suas deslocações. É esse coletivo de vozes que agora reunimos na presente publicação.

*At the close of its third edition, in November 2014, the Family Film Project festival devoted a conference to the theme of “Displacements of Intimacy” and counted with the presence of Catarina Mourão, Diogo Aguiar, Jean-Martin Rabot, Jorge Leandro Rosa and Gabriela Vaz Pinheiro, whose communications around the intimate and its border areas offered us a rich and eclectic overview of the topic, particularly in its relationship with art. To these names came however join many others - Cesário Alves, Daniel Blaufuks, Eugenia Vilela, Jorge Campos, Luciana Fina, Paul Tunhas and Maria Augusta Babo - adding several reflections on the problem of intimacy and it's shiftings. It is this collective of voices that are now gathered in this publication.*

Índice / Index

Nota de abertura / Welcome note

**Filipe Martins**, Prefácio / Preface

**Maria Augusta Babo**, As intermitências do íntimo / *The intimate intermittences*

**Jorge Leandro Rosa**, O Íntimo, a necessidade caída / *The Innermost, the fallen need*

**Gabriela Vaz-Pinheiro**, Alteridade e Ficção. Breve contributo para o seu cruzamento / *Otherness and fiction. Brief contribution to their intersection*

**Jorge Campos**, Um pacto com o diabo ou o jogo de espelhos de Leni Riefenstahl / *A pact with the devil or the game of mirrors of Leni Riefenstahl*

**Paulo Tunhas**, O sagrado comércio do indivíduo / *The sacred trade of the individual*

**Catarina Mourão**, Anatomia de um filme de família / *Anatomy of a family film*

**Luciana Fina**, A casa, o móvel e o imóvel / *The house, the mobile and the immobile*

**Cesário Alves**, x-y / x-y

**Diogo Aguiar**, Discutindo a cidade. Pela intimidade partilhada / *Discussing the city. For the shared identity*

**Daniel Blaufuks**, Fotografia sem memória / *Photography without memory*

**Eugénia Vilela**, Wording. No ângulo de um grito / *Wording. At the angle of a shout*



## CONFERÊNCIA / CONFERENCE MUROS / WALLS

09 DEZ / DEC | QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY  
16H00 > 18H00 | TECA - TEATRO CARLOS  
ALBERTO

**Daniel Blaufuks** (fotógrafo) | **João Mendes Ribeiro** (arquiteto e cenógrafo)  
| **Jorge Ricardo Pinto** (geógrafo) | (moderação) **Né Barros** (coreógrafa)  
Conferência organizada em parceria com: Grupo de Investigação Estética,  
Política e Conhecimento do Instituto de Filosofia da Universidade do  
Porto & Balle teatro

*Daniel Blaufuks (photographer) | João Mendes Ribeiro (architect and  
set designer) | Jorge Ricardo Pinto (geographer) | (moderation) Né Barros  
(choreographer)*

*Conference organized in partnership with: Research Group Aesthetics,  
Politics and Knowledge of the Institute of Philosophy of the University of  
Porto & Balle teatro*

Vinte e seis anos após a queda material e simbólica do Muro de Berlim, os muros voltam a disseminar-se como dispositivos políticos imunitários na Europa. Migrantes, deslocados, refugiados, exilados constituem figuras que se significam em relação a um espaço sedentário onde são marcados os territórios de reconhecimento do mesmo e de rejeição do estrangeiro. Num cenário político de violência extrema, milhões de homens e mulheres deslocam-se sem cartografia definida. Em fuga, num tempo que pode durar uma vida, encontram-se cercados, presos em não-lugares, imobilizados por muros – materiais e imateriais – que convocam cenários onde se joga uma política de destruição do bárbaro através de uma geografia de morte. A sobrecarga de refugiados, mortos e deslocados é, assim, um acontecimento que se significa por referência a um território que, sendo uma noção geográfica, é, antes de mais, segundo Michel Foucault, uma noção jurídico-política, ou seja, aquilo que é controlado por um certo tipo de poder. Com o projeto MUROS | estética, política e artes procura-se, sob uma perspectiva sensível e teórica, pensar o impensado de uma política migratória na Europa, através da problematização da figura do muro como dispositivo histórico e político contemporâneo.

*Twenty six years after the material and symbolic fall of the Berlin Wall, the walls spread once again as immune political devices in Europe. Migrants, displaced, refugees, exiles are figures that gain their meaning in relation to a sedentary space where are marked the territories of recognition of the same and rejection of the strange. In a political setting of extreme violence, millions of men and women are moving without defined mapping. On the run, in a time that can last a lifetime, they are surrounded, trapped in non-places, immobilized by walls - material and immaterial - which summon scenarios where it plays a barbaric destruction policy through a geography of death. The burden of refugees, dead and displaced is thus an event that is meant by reference to a territory that, being a geographical notion, is, first of all, according to Michel Foucault, one legal-political notion, ie, it is what is controlled by some kind of power. With the project WALLS | aesthetics, politics and arts, it is aimed, through a sensitive and theoretical perspective, to think the unthought of a migration policy in Europe by questioning the figure of the wall as a historical and contemporary political device.*

## DANIEL BLAUFUKS,

### Biografia / Biography

Daniel Blaufuks tem trabalhado na relação entre fotografia e literatura, através de obras como *My Tangier* com o escritor Paul Bowles. Mais recentemente, *Collected Short Stories* apresentou vários diptícos fotográficos numa espécie de "prosa de instantâneos", um discurso baseado em fragmentos visuais, que insinuam histórias privadas a caminho de se tornarem públicas. A relação entre o público e o privado, a memória individual e a memória colectiva tem sido, aliás, uma das constantes interrogações no seu trabalho. Utiliza principalmente a fotografia e o vídeo, apresentando o resultado através de livros, instalações e filmes. O seu documentário *Sob Céus Estranhos* foi apresentado no Lincoln Center

em Nova Iorque. Algumas das suas exposições foram no Centro de Arte Moderna, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, Palazzo delle Papesse, Siena, LisboaPhoto, Centro Cultural de Belém, Lisboa, Elga Wimmer Gallery, New York e Photoespaña, Madrid, onde o seu livro *Sob Céus Estranhos* recebeu o prémio de melhor edição internacional do ano de 2007. Neste ano foi galardoado igualmente com o prémio BES Photo. O seu livro *Terezín* foi publicado pela editora Steidl, Göttingen. Em 2011 expôs no Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro e já em 2014 no Museu Nacional de Arte Contemporânea em Lisboa.  
Mais informações em <http://www.danielblaufuks.com>

*Daniel Blaufuks has been working on the relation between photography and literature, through works like My Tangier with the writer Paul Bowles. More recently, Collected Short Stories displays several photographic diptychs in a kind of "snapshot prose," a speech based on visual fragments that give indication of private stories on their way to become public. The relation between public and private and individual and collective memory, has been one of the constant interrogations in his work. He has been showing widely and works mainly in photography and video, presenting his work through books, installations and films. The documentary Under Strange Skies was shown at the Lincoln Center in New York. His exhibitions include: Calouste Gulbenkian Foundation, Lisbon, Palazzo delle Papesse, Siena, LisboaPhoto, Centro Cultural de Belém, Lisbon, Elga Wimmer Gallery, New York, Photoespaña, Madrid, where his book Under Strange Skies received the award for Best Photography Book of the Year in the International Category in 2007, the year he received the BES Photo Award as well. He published Terezín with Steidl, Göttingen. In 2011 he had a solo show at the Museum of Modern Art in Rio de Janeiro and in 2014 at the National Museum of Contemporary Art in Lisbon. For more information see <http://www.danielblaufuks.com>*

## JOÃO MENDES RIBEIRO

### Biografia / Biography

João Mendes Ribeiro nasceu em Coimbra em 1960. Licenciado pela Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto em 1986. Doutorado em 2009 pela Universidade de Coimbra onde é Professor Auxiliar no Departamento de Arquitectura da Faculdade de Ciências e Tecnologia. Reconhecido com diversos prémios e distinções tais como Prémio Architécti, 1997 e 2000 (Lisboa); Highly Commended, AR awards for emerging architecture, 2000 (Londres); Prémio Diogo de Castilho 2003, 2007 e 2011 (Coimbra); Premis FAD d'Arquitectura i Interiorisme, 2004 (Barcelona); Gold Medal for Best Stage Design, 11th International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture – Prague Quadrennial 2007 (Praga); IV Prémio Enor, na categoria Portugal, 2009 (Vigo); Prémio BIAU, VIII Bienal Ibero-Americana de Arquitectura e Urbanismo, 2012 (Cádiz). Foi nomeado para o European Union Prize for Contemporary Architecture – Mies Van Der Rohe Award 2001, 2005, 2011, 2013 e 2015 (Barcelona) do qual foi seleccionado em 2001 e 2015. Finalista da II e IV Bienal Iberoamericana de Arquitectura e Engenharia Civil, 2000 e 2004 (Cidade do México e Lima); do Premis FAD d'Arquitectura i Interiorisme 1999, 2001, 2002, 2004, 2006 e 2012 (Barcelona), do Prémio Enor, 2009, 2011 e 2014 (Vigo) e do Prémio Nacional de Arquitectura em Madeira - PNAM 2015 (Lisboa). Em 2007 recebeu o prémio AICA da Associação Internacional de Críticos de Arte/Ministério da Cultura, atribuído pelo conjunto da sua obra e em 2006 foi distinguido pela Presidência da República com a Comenda da Ordem do Infante D. Henrique. Coimbra, Setembro de 2015

09 | João Mendes Ribeiro was born in Coimbra in 1960. Graduated in 1986 from the Faculdade de Arquitectura da Universidade

do Porto. PHD in Architecture from Universidade de Coimbra, in 2009, in the field Theory and History. He has been teaching Architectural Design in the Departamento de Arquitectura da Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade de Coimbra since 1991.

His work has been awarded national and internationally, with prizes such as Architécti Prize 1997 and 2000 (Lisbon); Highly Commended, AR awards for emerging architecture, London, 2000; Diogo de Castilho Prize 2003, 2007 and 2011 (Coimbra); Premis FAD d'Arquitectura i Interiorisme 2004 (Barcelona); Gold Medal for Best Stage Design, 11th International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture – Prague Quadrennial 2007 (Prague); IV Enor Prize, Portugal category, 2009 (Vigo) and VIII Ibero-American Architecture and Urbanism Biennial (VIII BIAU) 2012 (Cadiz). He was nominated for the European Union Prize for Contemporary Architecture – Mies Van der Rohe Award 2001, 2005, 2011, 2013 and 2015 (Barcelona), shortlisted for the European Union Prize for Contemporary Architecture – Mies Van der Rohe Award in 2001 and 2015 and was a finalist in the II and IV Ibero-American Architecture and Civil Engineering Biennial, in 2000 and 2004 (Mexico City and Lima), in the Premis FAD 1999, 2001, 2002, 2004, 2006, 2012 (Barcelona), in the Enor Prize 2009, 2011 and 2014 (Vigo) and in the National Prize for Architecture in Wood - PNAM 2013, Lisboa.

He received, in 2007, the AICA Award for Visual Arts and Architecture given by the International Association of Art Critics and the Portuguese Ministry of Culture, assigned by his body of work. In 2006 he was distinguished with the Comenda da Ordem do Infante D. Henrique by the President of Portugal.

Coimbra, Setembro de 2015

## JORGE RICARDO PINTO

### Biografia / Biography

Jorge Ricardo Pinto (Porto, 1975) é Licenciado, Mestre e Doutor em Geografia pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto. É professor coordenador no ISCET, na licenciatura e no mestrado em Turismo, e professor assistente na UTAD, tendo também leccionado na FLUP e na ESAP. Tem desenvolvido investigação científica em temas como a morfologia e história urbana, a geografia social e a história do turismo, tanto no Centro de Estudos em Geografia e Ordenamento do Território – CEGOT, onde é membro integrado, como no Centro de Investigação Interdisciplinar e de Intervenção Comunitária – CIIIC, onde é o investigador responsável pelo projeto de investigação "Culture, Heritage and Identity in Porto – CHIP". O CV inclui várias comunicações em conferências internacionais, a publicação de artigos científicos em revistas científicas e de divulgação cultural, atas de congressos e quatro livros. Dois livros como autor: "O Porto Oriental no final do século XIX" e "Bonfim – Território de Memórias e Destinos"; e outros dois como coordenador: "Turismo, património e inovação" e "O 285 da rua de Cedofeita". É ainda subdiretor da revista científica portuguesa: "Percurso e Ideias".

*Jorge Ricardo Pinto (Porto, 1975) is Bachelor, Master and Doctor of Geography, F.L.P. University of Porto. He is coordinator in ISCET in BA's and Master's degree in Tourism, and assistant professor at UTAD. It has developed scientific research on subjects such as morphology and urban history, social geography and history of tourism, both in the Center for Geography and Spatial Planning - CEGOT, which is integrated member as the Interdisciplinary Centre for Research and Intervention Community - CIIIC, where is the researcher responsible for the research project "Culture, Heritage and Identity in Porto - CHIP". The CV includes several communications at international conferences, the publication of scientific articles in scientific journals and cultural dissemination, congress minutes and four books. Two books as author, "The Eastern Harbor in the late nineteenth century" and "Bonfim - Land of Memories and Destinations"; and two as coordinator: "Tourism, heritage and innovation" and "The 285th Street Cedofeita". It is also deputy director of the Portuguese journal: "Routes and ideas."*

## IMAGENS LÁ DE CASA / IMAGES FROM HOME

WORKSHOP PARA CRIANÇAS / FOR KIDS

12 DEZ / DEC | SÁBADO / SATURDAY

11H00 > 13H00

COLISEU PORTO



## IMAGENS LÁ DE CASA / IMAGES FROM HOME

ORIENTAÇÃO SILVANA TORRINHA

*Sinopse / Synopsys*

De lá de casa para a oficina, vamos contar os pedaços de cada um e fazer uma nova fotografia. O que está para lá do que se vê, o que está aqui mesmo ao nosso lado e que mais ninguém viu. Vamos explorar técnicas fotográficas enquanto expressão artística e linguagem. Com fotografias nossas, das que temos lá em casa, com cianotipias, projeções, sobreposições, dobragem, cor e colagem, abrimos portas à realidade para lá do real. Vem dizer-nos uma fotografia.

*From home to the garage, let's count the pieces of each one and make a new picture. What is beyond what we see, what is right here next to us and no one else saw? Let's explore photography techniques as an artistic expression and language. With our photos from back home, with cyanotypes, projections, overlapping, folding, color and collage, we open doors to the reality beyond the real. Come tell us a picture.*

**Silvana Torrinha**

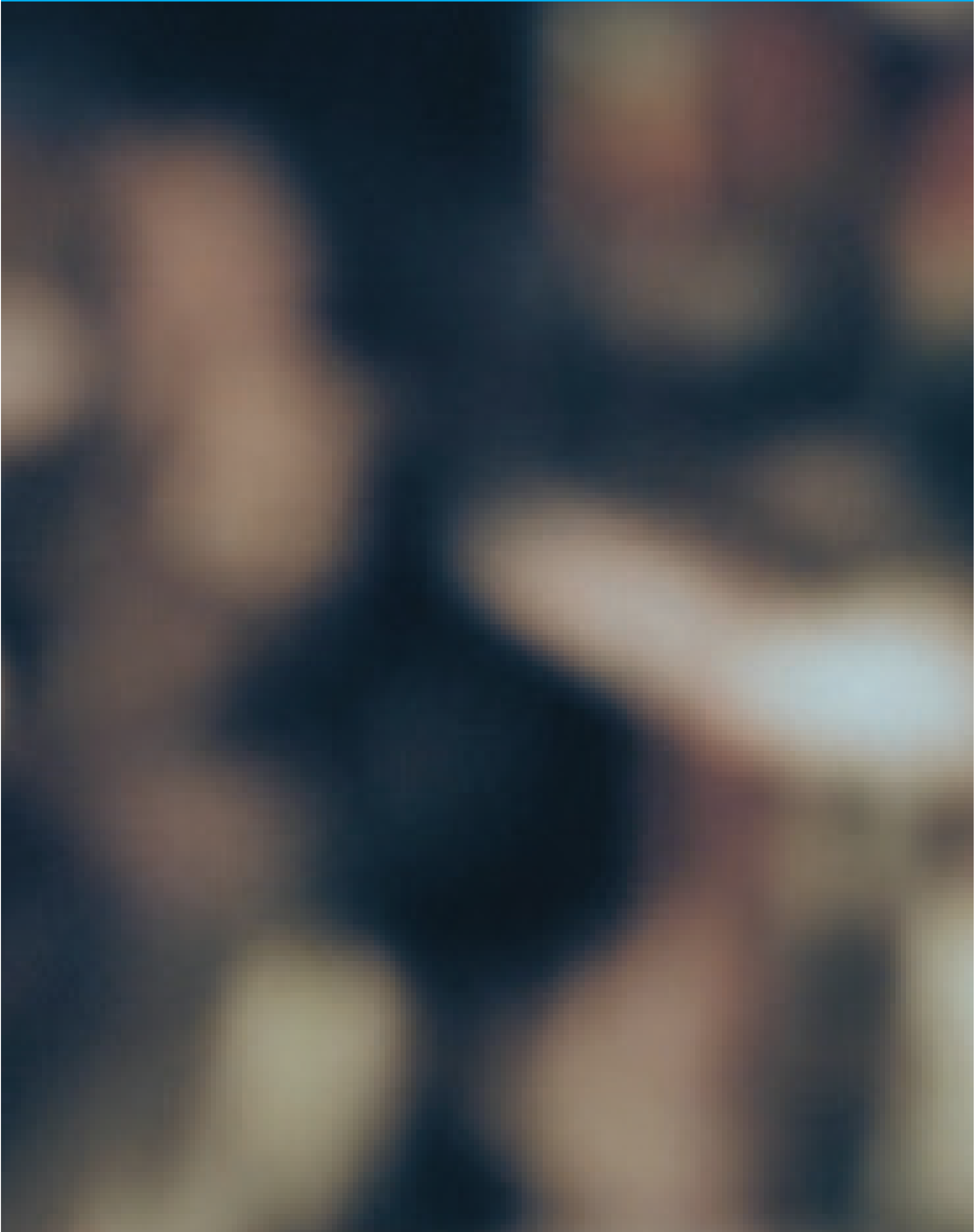
Licenciada em Artes-Plásticas Escultura pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto. Fotógrafa profissional pelo Instituto Português de Fotografia. Trabalha como fotógrafa freelancer desde 2006, particularmente na área da fotografia de cena e espetáculo, colaborando com diversas entidades artísticas. Desenvolve trabalho na área da formação e dinamização de workshops de fotografia, seguindo uma linha de capacitação e empoderamento de públicos, assim como trabalho artístico de reflexão social e urbana.

*Degree in Fine Arts-Sculpture from the Faculty of Fine Arts, University of Porto. Professional photographer by the Portuguese Institute of Photography. She works as a freelance photographer since 2006, particularly in scenography and stage photography, collaborating with different artistic entities. Develops work in the area of training and development of photography workshops, following a line of training and public empowerment, as well as artwork of social and urban thought*

Info [servicoeducativo@balleteatro.pt](mailto:servicoeducativo@balleteatro.pt) / [producao@balleteatro.pt](mailto:producao@balleteatro.pt)

M 937 631 900 / 935 239 027

# ARTISTAS CONVIDADOS / INVITED ARTISTS



# LUCIANA FINA

ARTISTA CONVIDADA / INVITED ARTIST



## TERCEIRO ANDAR, LUCIANA FINA

INSTALAÇÃO, DÍPTICO / INSTALATION DIPTYCH 2015  
08 DEZ/DEC 2015 A/TO 08 JAN 2016  
INAUGURAÇÃO / OPENING | 08 DEZ / DEC | 17H00  
ESPAÇO MIRA, PORTO

### Sinopse / Synopsis

"O edifício é uma trama de sons regulares, sempre iguais, como o bater do coração" (Italo Calvino)

Centro histórico de Lisboa, Bairro das Colónias, terceiro andar. Fátima e Aissato são mãe e primogénita de uma numerosa família guineense. Narrativas e línguas diversas, adquiridas em etapas diferentes da vida, foram determinando os seus sentimentos. Transmitindo e traduzindo o cruzar sensível de diversos universos, mãe e filha dialogam em torno da ideia do amor e da construção da felicidade. Fátima chegou a Lisboa há 18 anos de Contubel, pequena aldeia perto de Bissau, depois de casar com o Presidente da Associação dos Muçumanos Guineense em Lisboa. Tem agora seis filhos. Aissato fez 18 anos, vai terminar o liceu e planeia estudar direito islâmico na Inglaterra. Às sete da tarde, do terceiro andar até ao quinto andar, ressoa pelo prédio o som do pilar da pimenta e da mandioca.

*"The palace is a weft of regular sounds, always the same, like the heart's beat". (Italo Calvino)*

*Historic center of Lisbon, Bairro das Colónias (Colonial District), third floor. Fatima and Aissato are mother and eldest daughter of a large Guinean family. Diverse narratives and languages, acquired at different life stages, were determining their feelings. Transmitting and translating the sensitive cross of several universes, mother and daughter dialogue around the idea of love and happiness construction. Fatima arrived at Lisbon 18 years ago from Contubuel, a small village close to Bissau, after marrying the President of the Association of Guinean Muslims in Lisbon. She now has six children. Aissato turned 18, she will finish high school and plans to study Islamic Law in England. At seven o'clock, from the third up to my fifth floor, the building echoes the sound of pepper and mandioca pillar.*

### Notas de Realização / Direction notes

Fátima e Aissato, mãe e primogénita de uma numerosa família guineense, vivem em pleno centro histórico de Lisboa, num prédio do Bairro das Colónias, edificado nos anos 30. São inquilinas do terceiro andar. Junto com o pai, os outros cinco filhos e um jovem primo, Fátima e Aissato habitam o prédio onde também viv há 24 anos, partilhando pequenos e grandes momentos, fases da vida, sentimentos e celebrações, nascimentos e baptizados, economias e barafundas.

Fátima chegou a Lisboa há 18 anos de Contubuel, uma pequena aldeia perto de Bissau, depois de casar com o marido, desde há 22 anos Presidente da Associação dos Muçumanos Guineenses em Lisboa. Tem agora seis filhos.

Aissato nasceu em Lisboa. Tem 18 anos e onze irmãos da parte do pai, vive no prédio com os outros cinco filhos da Fátima. Este ano escreveu a sua primeira carta de amor. Frequenta o quinto ano do Liceu e planeia estudar Direito Islâmico em Inglaterra.

Nas suas vidas de mulheres de diferentes gerações, narrativas e línguas diversas, adquiridas em tempos e etapas distintas de vida, foram determinando os seus sentimentos. Uma ideia de felicidade, a noção da vida, da maternidade ou do amor, surgem no confronto com universos culturais, linguísticos e religiosos muito distantes. Nesse confronto, vive a transmissão da experiência no feminino de uma geração para a outra. Estabelecer uma relação com o universo de duas mulheres guineenses, mãe e filha, abre a hipótese de um encontro. O Cinema torna-se oportunidade

produção

laf studio

TERRATREME

em colaboração com

balletteatro

ESPAÇO MIRA

projecto apoiado por

GOVERNO DE PORTUGAL

SECRETÁRIO DE ESTADO DA CULTURA

dgARTES  
DIREÇÃO-GERAL DAS ARTES

LISBOA  
CÂMARA MUNICIPAL

FIDELIDADE  
PROPERTY

apoio equipamentos

RICOCHETE FILMES

SCREEN MIGUEL NABINHO

CINESET

para um confronto com uma condição feminina peculiar – pela relação com as raízes africanas e a religião muçulmana, com o mundo europeu e Portugal – que acaba por interpelar de forma global o universo feminino contemporâneo.

Às sete da tarde, do terceiro andar até ao meu quinto andar, pelo prédio inteiro, ressoa o pilar da mandioca. O som sobe escadas e patamares, atravessa paredes, portas e corredores, habita as casas e as cozinhas, as varandas interiores, o prédio inteiro, em toda a sua complexidade e permeabilidade. Aissato, como lhe chamam em casa, é também Aisha; Fátima, como é chamada na rua, para a família é Fatumata. Falam línguas diferentes, Fátima fala fula, usa também o português e o crioulo de Bissau, Aissato fala português, entende e fala o fula e o inglês bastante bem, gostaria de apreender francês. Ambas vão lendo e aprendendo o Corão em língua árabe. O multilinguismo, a procura do entendimento entre mãe e filha, também linguístico, tornam-se matéria sensível para a escrita cinematográfica.

Protagonistas do filme são a sensibilidade e o pensamento no feminino, a transmissão e a tradução, a relação com a tradição e a herança, os dialectos e as línguas, a educação sentimental, a dimensão da casa e da cidade, a maternidade e uma ideia do amor, a aprendizagem e a experiência, as memórias, os sonhos e os contos das duas mulheres.

O Cinema por natureza foca, selecciona, capta, amplia e desmultiplica. E produz imagens que ligam e habitam, à procura de um lugar não apenas para contar, mas para criar ligações, admitindo o compatível e o incompatível, o cruzar sensível de diversos mundos.

De acordo com a minha prática cinematográfica e artística, este projecto vai desdobrar-se numa instalação para espaços expositivos e um documentário.

A instalação, concebida como um díptico, convida o espectador a habitar o espaço físico, sonoro e linguístico do diálogo entre Fátima e Aissato.

Na composição das imagens, em dupla projecção, o mundo que o prédio encerra e envolve, o interior, as escadas, a interligação sonora entre os espaços. E os dois rostos, o da mãe e o da filha, num diálogo entre duas gerações. A palavra e as diversas línguas abrem e articulam a complexidade desse espaço convocando nele múltiplos universos.

*Fatima and Aissato, mother and eldest of a large Guinean family, live in the historic center of Lisbon, in a building of the Colonial District, built in the 30s. They are tenants on the third floor. Along with the father, the other five children and a young cousin, Fatima and Aissato inhabit the building where I have also lived for 24 years, sharing small and big moments, stages of life, feelings and celebrations, births and baptisms, economies and turmoil. Fatima arrived at Lisbon 18 years ago from Contubuel, a small village close to Bissau, after marrying her husband, since 22 years ago President of the Association of Guinean Muslims in Lisbon. She now has six children. Aissato was born in Lisbon. She is 18 years old and has eleven brothers from her father side, she lives in the building with the other five children of Fatima. This year she wrote her first love letter. Attending the fifth year of High School she plans to study Islamic Law in England. In their lives of women of different generations, narratives and languages, acquired in times and different stages of life, they were determining their feelings. An idea of happiness, the notion of life, motherhood or love arise in confrontation with cultural, linguistic and religious very distant universes. In this confrontation, lives the transmission of the female experience from one generation to the next. To establish a relationship with the universe of two Guinean women, mother and daughter, opens the possibility of a meeting. Cinema becomes opportunity for a confrontation with a peculiar womanhood - through the relationship with African roots and the Muslim religion, with the European world and Portugal - which ultimately globally challenge the contemporary female universe. At seven o'clock, from the third floor up to my fifth floor, through the entire building, the mandioca pillar of resonates. The sound goes up stairs and landings, through walls, doors and corridors, inhabits houses and kitchens, interior balconies, the whole building, in all its complexity and permeability. Aissato, as they call her at home, is also Aisha; Fatima, as she is called in the street, for the family is Fatumata. They speak different languages, Fatima speaks Fula, she also uses Portuguese and Bissau Creole, Aissato speaks Portuguese, she understands and speaks Fula and English quite well, and would like to learn French. They both read and learn the Koran*

*in Arabic. Multilingualism, the demand for understanding between mother and daughter, also linguistic, become sensitive subject for the film writing. Protagonists of the film are the sensitivity and thought in the feminine, transmission and translation, the relationship with tradition and heritage, the dialects and languages, sentimental education, the dimension of the house and the city, maternity and an idea of love, learning and experience, memories, dreams and the tales of the two women. Cinema by nature focuses, selects, captures, amplifies and demultiplies. And produces images that connect and inhabit, searching for a place not only to tell, but to create connections, admitting the compatible and incompatible, the sensitive crossing of several worlds. According to my cinematic and artistic practice, this project will deploy into an installation to exhibition spaces and a documentary. The installation, conceived as a diptych, invites the viewer to inhabit the physical, acoustic and linguistic space of dialogue between Fatima and Aissato. In the image composition, in double projection, the world that the building encloses and involves, the inside, the stairs, the sound link between the spaces. And the two faces, of the mother and daughter, in a dialogue between two generations. The word and the various languages open and articulate the complexity of this space calling to it multiple universes.*

Concepção e Realização / *Conception and Directing* **Luciana Fina**  
Com / *With* **Fatumata Baldé e Aissato Baldé**

Imagem / *Image* **Helena Inverno**

Som / *Sound* **Olivier Blanc, Miguel Cabral**

Maquinaria travellings / *Machinery travellings* **Marcello Urgeghe**

Fotografia travellings / *Photography travellings* **Rui Xavier**

Montagem / *Editing* **Luciana Fina**

Assistente / *Assistant* **Rui Silveira**

Colorista / *Color grading* **Marco Amaral**

Misturas de som / *Sound Mix* **Tiago Matos**

Assessoria de gestão / *Management advice* **Paula Varanda**

Apoio à produção / *Production support* **BEST Patrícia Faria**

Assistência curatorial Porto / *Curatorial Assistance Porto* **Patrícia do Vale**

Agradecimentos / *Thanks to* **Manso Baldé e família, inquilinos e vizinhos do prédio, Luísa Homem, Ana Fontoura, Filipe Pereira, João Ribeiro, Lidia Apa, Odete Semedo, Miguel Nabinho, Anil Jaintilal, Entre Imagem.**

Produção / *Production* **LAFstudio** Produtor associado / *Associate Productor* **TERRATREME**

em colaboração com / *in collaboration with* **Balletteatro | Espaço Mira**

Apoio / *Support* **Fidelidade Property**

Apoio equipamentos / *Support equipment* **Ricochete Filmes | Screen Miguel Nabinho | Cineset**

Projecto financiado por / *Project funded by* **DQARTES Governo de Portugal | CML Câmara Municipal de Lisboa**



## VUE PORTRAITS, LUCIANA FINA

(ARTISTA CONVIDADA / INVITED ARTIST)

INSTALAÇÃO, P/B, SOM, 35' / INSTALATION, P/B, SOUND 35'  
9 A 12 DEZ / DEC 2015

INAUGURAÇÃO / OPENING | 09 DEZ / DEC | 15H30  
TECA TEATRO CARLOS ALBERTO | FOYER DO CINEMA

“Não é apenas a quantidade de luz que uma janela fornece...  
Não é simplesmente a quantidade de barulho que ela impede,  
quando se fecha, quando se abre.. Não é apenas isso, não é?”  
(Manuel Tainha)

*“Not only is the amount of light that provides a window ...  
It is not simply the amount of noise that it prevents,  
when it closes when it opens .. Not just that, right?”  
(Manuel Tainha)*

Vistas que celebram a unidade entre o indivíduo e o lugar, vistas que convocam todos os medos do presente, vistas sonhadoras, vistas que contam da ausência, ou que receiam o vazio, vistas feitas de paisagens, pessoas, sons, luzes e cheiros. Uma abertura na parede para deixar entrar a luz e o tempo.

Views that celebrate the unity between the individual and the place, views that summon any fears of the present, dreamy views, views that include the absence, or who fear the emptiness, views made of landscapes, people, sounds, lights and smells. An opening through the wall to let in the light and time.

Concepção e Realização / *Concept and Directing* **Luciana Fina**

Com os performers / *With the performers* **Nejib Ben Kalfallah, Lea Capkova, Sérgio João Madlate, Lacina Coulibaly, André Lepecki, Carlos Oliveira, Danya Hammoud, Maria Clara Villa-Lobos, Domingos Amosse Bié, Linda Samaraweerova, Paula Varanda, Elizabeth Corbett, Luís da Rosa, Marcela Levi, Boyzie Cekwana, Zoe e Thierry Johnson Randrianjanaka, Vera Mantero, Keng Sen Ong** no âmbito do encontro “Dançar o que é nosso”, Danças na Cidade /Alkantara 2004 / *within the framework of the meeting “Dancing the What is our”, Dances in the City/ Alkantara 2004*

Curatorial assistance in Oporto / *Curatorial assistance in Oporto* **Patrícia do Vale**

Assistência curatorial no Porto **Patrícia do Vale**

Apresentação em colaboração com / *Presented in collaboration with* **Balletteatro | TECA Teatro Carlos Alberto**

Produção / *Production* **LAFstudio**

Nasce em Bari, trabalha desde 1991 em Lisboa.

Estuda Literatura portuguesa e francesa na Universidade de Bari, conseguindo o grau de Mestre com a tese "O Cinema Colonial Português, do Cinema Mudo à Missão Cinegráfica". Bolseira em Portugal em 1983, 1986 e 1991, estuda Literatura Portuguesa e Africana na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Completa a formação com cursos de Estética, Estudos Artísticos e Cinema, na Universidade Nova de Lisboa.

Curadora independente, nos anos 90 colabora com a Cinemateca Portuguesa, Teatro Rivoli, Culturgest, instituições em Itália, França e Brasil. Entre 1992 e 1995 é co-directora da Real/João Fiadeiro.

Artista visual e documentarista, utiliza diversos media e concentra a sua investigação sobre interculturalismo e a relação do Cinema com as outras Artes. Em 1998 realiza o primeiro filme documentário. Entre 1999 e 2001 é responsável pela criação, produção e circulação da exposição itinerante pelas 18 capitais de distrito "Encontros - histórias dos ciganos entre nós". Tem leccionado regularmente sobre a relação da imagem com as outras artes (IADE, ETIC, Fórum Dança, CEM, Centro Cultural Cascais, NEC, Fundação Calouste Gulbenkian). É autora de textos e coordenadora de diversas publicações sobre cinema.

Trabalhou em projectos fotográficos, gráficos e editoriais com o Festival Alkantara e o Teatro Maria Matos (2001/13).

Desde 2003, com os Film Portraits (instalações fílmicas), tem apresentado o seu trabalho em Portugal, França, Itália, Inglaterra, Suécia, Noruega, México, Uruguai, Brasil, Canada, Estados Unidos.

Destaca a participação na Bienal de Lulea, Suécia 2006 e Bienal de Veneza, Pavilhão Itália no mundo 2011; as exposições no CAM Gulbenkian e Fundação Serralves 2002; CCB 2003 e 2012; Museu do Chiado e La Villette Paris 2004; Galeria de Arte Cinemática Solar 2006; Espaço do Tempo 2006; Stenersen Museum Oslo 2009; Galeria Diário de Notícias 2010; Matadero Madrid 2012.

Em 2014 participa nas exposições: "Habitar a Colecção" Fundação Medeiros e Almeida Lisboa, "Être Ici" Villa Mimi Calpe Tânger. Com o documentário "In Medias Res" ganha o Prémio Melhor Filme Nacional do Architecturas Film Festival e Menção Honrosa do Temps d'Images Filmes sobre Arte.

*Born in Bari, working since 1991 in Lisbon. She studies Portuguese and French literature at the University of Bari, obtaining a master's degree with the thesis "The Portuguese Colonial Cinema, from the Mute Cinema to the Cinegraphic Mission". She obtains a scholarship in Portugal in 1983, 1986 and 1991, studying Portuguese and African Literature at the Faculty of Languages, University of Lisbon. She completes her training with courses in Aesthetics, Art Studies and Film at the New University of Lisbon. Independent curator, in the 90 she collaborates with the Portuguese Cinematheque, Rivoli Theatre, Culturgest institutions in Italy, France and Brazil. Between 1992 and 1995 she is co-director at Real/João Fiadeiro. Visual artist and documentary filmmaker, she uses different media and focuses her research on interculturalism and the relationship of cinema with other arts. In 1998 she directed her first documentary film. Between 1999 and 2001 she is responsible for the creation, production and circulation of the traveling exhibition to the 18 district capitals "Encounters - stories of the gypsies among us." She has been teaching regularly on the image relation with the other arts (IADE, ETIC, Dance Forum, CEM, Cascais Cultural Centre, NEC, Calouste Gulbenkian Foundation). She is the author of texts and coordinator of several publications on cinema. She worked on photographic, graphic and editorial projects with the Alkantara Festival and Teatro Maria Matos (2001/13). Since 2003, with the Film Portraits (filmic installations), she has presented her work in Portugal, France, Italy, England, Sweden, Norway, Mexico, Uruguay, Brazil, Canada, the United States. She highlights the participation at the Biennale in Lulea, Sweden, in 2006, and the Venice Biennale, Italy Pavilion in the world 2011; the exhibitions at CAM Gulbenkian and Serralves Foundation in 2002; CCB 2003 and 2012; Chiado Museum and La Villette Paris 2004; Cinematic Art Gallery Solar 2006; Espaço do Tempo 2006; Stenersen Museum Oslo 2009; Gallery Diário de Notícias 2010; Matadero Madrid 2012. In 2014 she participates in the exhibitions "Inhabiting the Collection" Medeiros e Almeida Foundation Lisbon, "Être Ici" Villa Mimi Calpe Tangier. With the*

documentary "In Medias Res" she wins the Prize for Best National Film of the Architectures Film Festival and Special Mention of the Temps d'Images Films on Art.

#### Filmografia / filmography

1998 A Audiência / *The Audience* (doc 76'), PT

1999 Jérôme Bel, le film ( 55') FR

2001 24h e Outra Terra / *24 and Another Earth* (doc 45') PT

2003 Taraf, três contos e uma balada / *Taraf, three short stories and a ballad* (doc.42') PT

2004 O Encontro / *The Meeting* (doc 61'), PT

2006 Le Réseau (doc 68') FR//PT

2009/12 Portraire, cadernos / *Portraire, notebooks* (film essai)

2013 In Medias Res (doc 72') PT

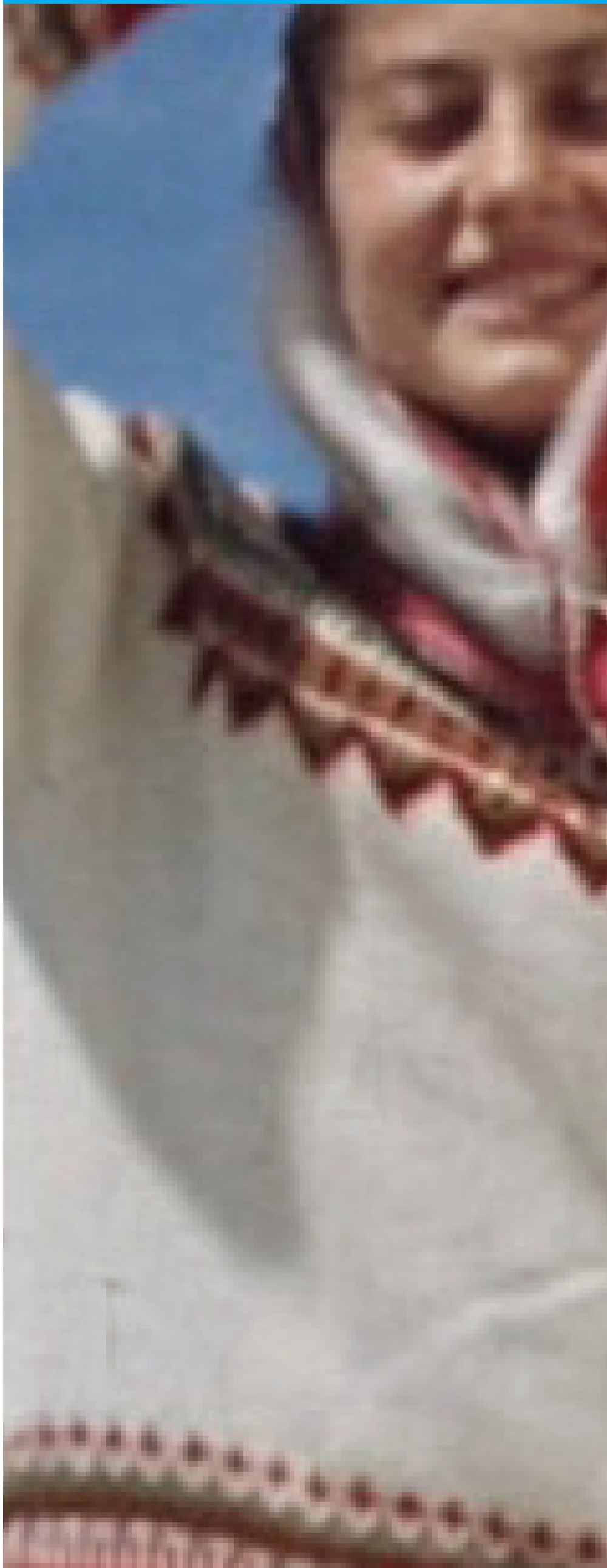
[www.lucianafina.net](http://www.lucianafina.net)





# ALINA MARAZZI

REALIZADORA CONVIDADA / INVITED  
DIRECTOR



11 DEZ / DEC | SEXTA-FEIRA / FRIDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 7 | 19H30 > 22H20

Com a presença da realizadora para apresentação dos seus filmes /  
*With director's presence for the presentation of her films*

**UN'ORA SOLA TI VORREI / FOR ONE HOUR,**  
55' | 2002 | ITÁLIA / ITALY | DOC EXP

**TUTO PARLA DI TE / ALL ABOUT YOU,**  
84' | 2012 | ITÁLIA / ITALY | DOC EXP

## Biografia / Biography

Alina Marazzi é realizadora de cinema documental e ficção. O seu corpo principal de trabalho centra-se na subjetividade feminina, na maternidade e na memória: *Un'Ora sola ti vorrei - Por mais uma hora contigo* (2002) é seu primeiro filme pessoal, uma montagem dos seus homemovies de família, que conta a vida perdida da sua mãe. *Per Sempre - Forever* (2005) é um documentário sobre freiras claustro. *Vogliamo anche le rose - We want roses too* (2007) - uma longa-metragem documental - fala das vidas e experiências das mulheres italianas durante a revolução sexual na década de 1970, inteiramente feito com imagens de arquivo e escritos pessoais das mulheres da época. *Tutto parla di Te - Tudo sobre você* (2013) aborda a questão controversa dos sentimentos ambivalentes na maternidade; uma ficção entrelaçada com materiais documentais, homemovies e animação com stopmotion. No Teatro, produziu os vídeos de multi-ecrã projetados para *Il Sogno di una cosa*, uma ópera de música contemporânea por Mauro Montalbetti. *Confini - Borderlands* é o seu mais recente trabalho, uma curta-metragem de montagem com base em imagens de arquivo da WWI com a poetisa Mariangela Gualtieri lendo os seus poemas.

*Alina Marazzi is a film and documentary director. Her main body of work focuses on female subjectivity, motherhood, and memory: Un'ora sola ti vorrei - For one more hour with you (2002) is her first personal film, a montage of her family homemovies, telling the life of her lost mother. Per Sempre-Forever (2005), a documentary about cloister nuns, Vogliamo anche le rose- We want roses too (2007) - a feature length documentary - tells the lives and experiences of Italian women during the sexual revolution in the 1970s, entirely made with archival footage and women's personal writings of the time. Tutto parla di te- All about you (2013) tackles the controversial issue of ambivalent feelings in motherhood; a fiction intertwined with documentary footage, homemovies, stopmotion animation.*

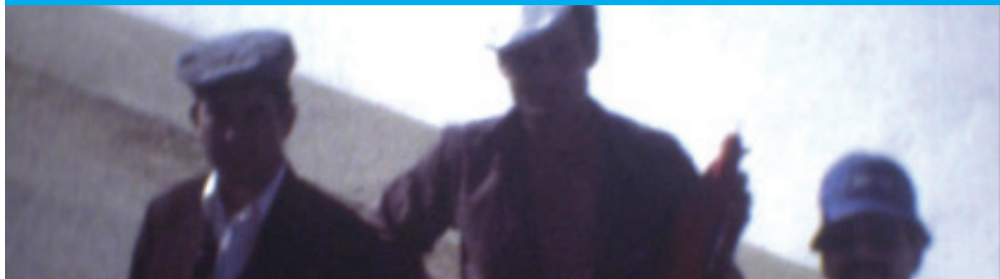
*For theatre she has curated the multi-screen visuals for Il Sogno di una cosa, a contemporary music opera by Mauro Montalbetti. Confini- Borderlands is her latest work, a short montage film based on archival footage from WWI featuring poet Mariangela Gualtieri reading her poems.*



# SELEÇÃO OFICIAL / OFFICIAL SELECTION



09 DEZ / DEC | QUARTA-FEIRA / WEDNESDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 1 | 21H00 - 22H15  
MEMÓRIA E ARQUIVO / MEMORY AND ARCHIVE



**PEDRO M, 1981,**  
**DE/BY ANDREAS FONTANA**  
**27' | 2015 | SUÍÇA / SWITZERLAND | DOC EXP**

*Sinopse / Synopsis*

Madrid. Uma mulher a tentar encontrar um pai que nunca conheceu. Pedro Martin, cameraman espanhol, filmou a tentativa de golpe de Estado, no parlamento, em 23 de fevereiro de 1981. Na sua tentativa de descobrir o segredo do seu pai, a filha do cameraman conhece pessoas que são assombradas por imagens. Às vezes, arquivos históricos podem esconder uma tragédia íntima... O mesmerizar ficcional da realidade.

*Madrid. A woman is tracing down a father she never knew. Pedro Martin, spanish cameraman, have been filming the attempted coup d'Etat, in the parliament on February 23rd 1981. Looking to uncover the secret of her father, the cameraman's daughter meets people who are haunted by images. Sometimes, historical archives can hide an intimate tragedy... A mesmerizing fiction of the reality.*

*Biografia / Biography*

Andreas Fontana nasceu em Genebra em 1982. Depois de concluir o mestrado em Literatura Comparada na Universidade de Genebra mudou-se para Buenos Aires, onde trabalhou como assistente de produção. Em 2010 graduou-se com um MA em produção cinematográfica da ECAL em Lausanne e HEAD em Genebra. A sua primeira curta-metragem Cotonov Vanished (2009) ganhou o prémio First Steps prize no Vision du Réel in Nyon in 2010. Ganhou também o prémio de melhor curta-metragem no Festival dei Popoli em Florença, em 2010. Trabalhou como assistente de produção de Ingrid Wildi, Jean Stéphane Bron e Mathias Staub. Trabalhou como argumentista para Zahra Vargas e Maryam Goormaghtigh. Atualmente vive e trabalha em Genebra.

*Andreas Fontana was born in Geneva in 1982. After completing his MA in Comparative Literature at the University of Geneva, he moved to Buenos Aires where he trained as production assistant. In 2010 he graduated with a MA in film production from the ECAL in Lausanne and the HEAD in Geneva. His first short film COTONOV VANISHED (2009) won the First Steps prize at Vision du Réel in Nyon in 2010. It also won the the prize of the best short film at the Festival dei Popoli in Florence in 2010. He has worked as a production assistant for Ingrid Wildi, Jean\_Stéphane Bron and Mathias Staub He also also worked as a script writer for Zahra Vargas or Maryam Goormaghtigh. He is actually living and working in Geneva.*



**RENÉE R. LETTERS,**  
**DE/BY LISA REBOULEAU**  
**19' | 2014 | FRANÇA / FRANCE | EXP**

*Sinopse / Synopsis*

Novembro 1958, uma mulher perdida numa cidade que ela não conhece envolve-se numa correspondência com as suas relações próximas, sem ter a noção de que está a escrever o romance do último ano de sua vida.

*November 1958, a woman lost in a city she doesn't know engage in a correspondence with her close relations, unaware that she is writing the novel of the last year of her life.*

*Biografia / Biography*

Depois de estudos e experiência profissional em Ciências Sociais, Lisa Reboulleau foi-se direcionado para o cinema desde 2009. Hoje diplomada com mestrado em cinema documental, participou no desenvolvimento de vários filmes e trabalha desde 2012 no FIDMarseille, Festival Internacional de Cinema. Este primeiro filme é ocasião para ela se testar na sua prática artística.

*After studies and work experience in human and social sciences, Lisa Reboulleau since 2009 was directed towards the cinema. Today graduated with a master of documentary filmmaking, she participated in the development of several films and has worked since 2012 to FIDMarseille, International Film Festival. This film is the first opportunity for her to test her artistic practice.*



**SPEED,**  
**DE/BY PATTIANN KOURY**  
**5' | 2014 | E.U.A. / U.S.A. | EXP**

*Sinopse / Synopsis*

"velocidade" é uma meditação sobre a memória e o envelhecimento. Distância e velocidade são duas das variáveis da fórmula de movimento uniforme. A outra variável é o tempo. Esta fórmula é uma maneira de calcular um percurso - quanto tempo leva, o quão rápido você chega lá e quão longe você viaja.

*Speed is a meditation on memory and aging. Distance and speed are two of the variables in the formula for uniform motion. The other variable is time. This formula is a way to calculate a journey - how long it takes, how fast you get there and how far you travel.*

*Biografia / Biography*

Pattiann Koury nasceu na Carolina do Norte rural. Tem um mestrado pela San Francisco Art Institute e um BFA pelo California Institute of the Arts. Vive e trabalha na área da baía de San Francisco, onde ensina fotografia, cinema e mídia digital na Escola Oxbow.

*Pattiann Koury was born in rural North Carolina. She has an MFA from the San Francisco Art Institute and a BFA from the California Institute of the Arts. She currently lives and works in the San Francisco Bay Area, where she teaches photography, film and digital media at The Oxbow School.*



## THE HEART OF THY NEIGHBOUR, DE/BY MICHELLE NÍ RUANAIDH 14' | 2015 | SUÍÇA / SWITZERLAND | DOC EXP

### Sinopse / Synopsys

The Heart of Thy Neighbour reflete sobre a atual realidade de muitas pessoas que vivem ao longo da fronteira da Irlanda do Norte através da história da família do artista. Parte verdade e parte ficção, o filme combina uma tradição familiar de comunicar a história através de narrativas e do diálogo com um arquivo do documentário chamado "The Heart of Thy Neighbour" da década de 1960. Programas como estes foram transmitidos na televisão nacional no Sul da Irlanda como uma maneira das pessoas aprenderem sobre o Norte. Naquela altura, na década de 60, a Igreja Católica tinha uma forte presença nos média diários numa sociedade onde a expressão do catolicismo e da nacionalidade passava de mão em mão. O nível de violência transfronteiriça começou a aumentar e o exército britânico começou a destruir estradas que ligavam o norte ao sul expulsando pessoas para fora das suas aldeias, sua terra e sua família. Através da recontextualização de arquivos públicos e privados e da relação entre ambos, The Heart of Thy Neighbour tenta confrontar essa história menos conhecida convidando-nos a reavaliar a nossa percepção do presente e o nosso conhecimento do passado.

*The Heart of Thy Neighbour reflects on the present reality for many people that live along the Northern Irish border through the story of the artist's own family. Part fact and part fiction, the film combines a family tradition of communicating history through storytelling and conversation with a documentary archive called "The Heart of Thy Neighbour" from the 1960's. Programs such as these were broadcast on national television in the South of Ireland as a way for people to learn about the North. At this time in the 60's, the Catholic Church had a strong presence in everyday media within a society where the expression of Catholicism and nationality went hand in hand. The level of cross border violence began to increase, and the British army began to destroy roads that linked the North to the South cutting people off from their villages, their land and their family. Through recontextualising both public and private archives and their relationship to one another, The Heart of Thy Neighbour attempts to confront this lesser-known history by prompting us to re-evaluate our perception of the present and our knowledge of the past.*

### Biografia / Biography

Michelle Ní Ruanaidh é um artista irlandês multimídia. Formou-se na Haute École d'Art et de Design, em 2015, e atualmente trabalha em Genebra, Suíça. O seu trabalho levanta questões sobre a narração do passado, particularmente por meio do cinema e da forma como vemos a nós mesmos em relação a ele. O artista trabalha a partir de suas próprias origens culturais; norte e sul da Irlanda, e recontextualiza materiais de arquivo visual, auditivo e escritas para criar novas interpretações do passado que ressoem além do seu país.

*Michelle Ní Ruanaidh is an Irish multimedia artist. She graduated from the Haute École d'Art et de Design in 2015 and currently works in Geneva, Switzerland. Her work raises questions about the narration of the past, particularly through the medium of film and how we view ourselves in relation to it. The artist draws from her own cultural backgrounds; northern and southern Ireland, and re-contextualizes visual, aural and written archival materials to create new interpretations of the past that resonate beyond her country.*

10 DEZ / DEC | QUINTA-FEIRA / THURSDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 2 | 14H15 - 15H55  
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES



## I SPY WITH MY LITTLE EYE, DE/BY VIVIEN HARTMANN 34' | DOC EXP | ALEMANHA / GERMANY

### Sinopse / Synopsys

Esta é a história de Jan, cujo mundo mudou e com ele também a sua percepção, já que apenas lhe resta uma visão de 5%. Aos poucos ele desenvolve uma visão com todo o corpo em que todos os sentidos são usados.

*It is the story of Jan whose world has changed and with it also his perception as he has only got a vision of 5% left. Bit by bit he is developing a seeing with the whole body where all senses are used.*

### Biografia / Biography

Nascida em 1985 em Leipzig, Alemanha. Gosta de viajar e conhecer outras culturas. Ainda durante o ensino secundário viveu um ano em Quito, Equador. Depois de terminar o ensino secundário com um diploma franco-alemão, passou 4 meses em trabalho voluntário na Índia. Depois de regressar à Alemanha ingressou na Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) em Estudos Culturais, Estudos Literários e Antropologia Visual. Em 2007/2008 estudou na Universidade de Buenos Aires, Argentina, por 10 meses e produziu a sua primeira curta-metragem. Durante a sua passagem pela universidade teve várias experiências profissionais em estágios, como o Interfilm Festival Berlin e no Goethe-Institut Santiago de Chile, Chile. Depois de se formar com um Bacharelato em Artes, começou a trabalhar como assistente de produção e 2ª assistente de realização durante dois anos e meio. No Inverno de 2011/2012 viajou para Laos para produzir e realizar o seu primeiro documentário. Atualmente estuda Cinema Documental na Filmakademie Baden-Württemberg. Entre Setembro e Dezembro de 2014 realizou uma curta-metragem em colaboração com La Fémis em Paris, com uma bolsa do Baden-Württemberg Stipendium.

*Born 1985 in Leipzig, Germany. She loves traveling and getting to know other cultures. Already during high school she lived for a year in Quito, Ecuador. Then, after finishing secondary school with a French-German diploma, she spent 4 months working as a volunteer in India. After returning to Germany, she began to study Culture Studies, Literary Studies and Visual Anthropology at the Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder). In 2007/2008 she studied at Buenos Aires University, Argentina for 10 months and produced her first short film. During her time at university she was able to get some work experience through several internships, among others at the Interfilm Festival Berlin and at the Goethe-Institut Santiago de Chile, Chile. After graduating with a Bachelor of Arts degree, she started working as a production assistant and a 2nd director assistant for 2 ½ years. During the winter of 2011/12 she traveled to Laos in order to produce and direct her first documentary. Currently she is studying Documentary Film at the Filmakademie Baden-Württemberg. From September to December 2014, she directed a feature short film in cooperation with La Fémis, in Paris. For this time she got a scholarship from the Baden-Württemberg Stipendium.*



**MOM IT'S ME,  
DE/BY EVGENIIA MARCHENKO**  
39' | 2014 | RÚSSIA / RUSSIA | DOC EXP

*Sinopse / Synopsys*

Os órfãos Inna e Dima lutam para que a sua filha de cinco anos Varya tenha uma vida normal, mas há sempre algo que não está bem.

*Former orphans Inna and Dima are struggling for a normal life for their five year old daughter Varya, but something is not right all the time.*

*Biografia / Biography*

Nasceu em 1989 em Leningrado. Em 2013 graduou-se Universidade de Cultura e Artes de St.Petersburg. Realizadora e operadora de câmara de documentários. Participante e vencedora de prémios em Festivais russos e estrangeiros. Desde 2013 trabalha como curadora no International Film Festival Message to Man.

*Born in 1989 in Leningrad. In 2013 graduated from St.Petersburg University of Culture and Arts. Director and camera operator of documentary films. Participant and prize-winner of Russian and foreign festivals. Since 2013 worked as a program curator at International Film Festival Message to Man.*



**LIVING HABITS,  
DE/BY TOBIAS PEHBÖCK**  
27' | DOC | ÁUSTRIA / AUSTRIA

*Sinopse / Synopsys*

Há 17 anos Graziano e Ursula decidiram basear a sua vida numa caravana. Uma vida de liberdade, com uma agenda semanal rígida, nutrição macrobiótica e uma filha de 11 anos. Diferentes hábitos de vida.

*17 years ago Graziano and Ursula decided to base their life in a camper van. A life of freedom, with a strict weekly schedule, macrobiotic nutrition and an 11 year old daughter. Some kind of different living habits.*

*Biografia / Biography*

Tobias é um realizador austríaco que vive atualmente em Viena. Estudou enquanto bolseiro Erasmus Mundus no Documentary Filmdirecting Master Programme Docnomads em Portugal, Hungria e Bélgica. Durante o seu bacharelato em Media Technology na University of Applied Science em St. Pölten, frequentou FhSpace Tv, um canal educacional experimental, enquanto produtor executivo. Durante o seu semestre de intercâmbio na Media University Stuttgart trabalhou em diversas curtas-metragens num grupo internacional. Escreveu a sua tese de bacharelato sobre iluminação no local e em estúdio durante o seu estágio com Oak3 Films em Singapura onde ganhou experiência no Departamento de Câmara.

*Tobias is an Austrian filmmaker currently based in Vienna. He studied as an Erasmus Mundus scholar in the Documentary Filmdirecting Master Programme Docnomads in Portugal, Hungary and Belgium. During his Bachelor Degree in Media Technology at the University of applied Science in St. Pölten, he was enrolled in FhSpace Tv, an experimental educational Channel as executive producer. During his exchange semester at the Media University Stuttgart he worked on several shortfilms in an international group. Tobias*

*was writing his bachelor thesis on lighting on location and in studio during his Internship with Oak3 Films in Singapore where he gained experience in the Camera Department.*

10 DEZ / DEC | QUINTA-FEIRA / THURSDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 3 | 16H00 - 17H30  
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES



**NAPPS - MEMOIRE OF AN INVISIBLE MAN,  
DE/BY TAMI LIBERMAN**  
30' | 2014 | ALEMANHA / GERMANY | DOC EXP

*Sinopse / Synopsys*

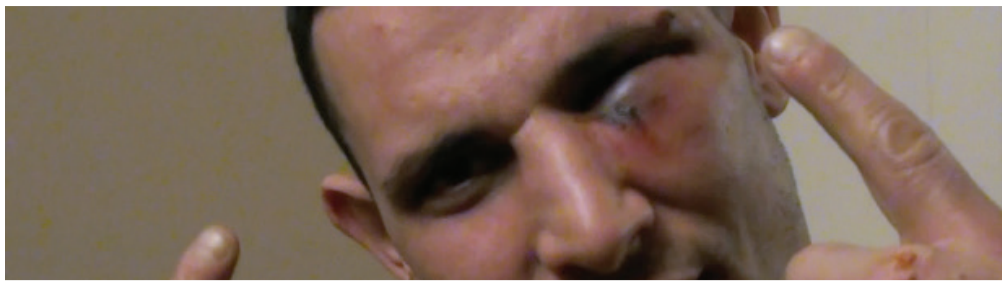
Este filme conta a história de Mr. X, mas a sua identidade e a sua face nunca são reveladas. Mr. X é um imigrante da África Ocidental sem licença de trabalho que procura asilo em Berlim. Uma vez que a sua exposição o poderia colocar em perigo, é ele que segura a câmara em vez de aparecer à sua frente. Mr. X filma as paisagens e pessoas de Berlim para contar histórias sobre o campo de refugiados em Itália, sobre a sua avó na África Ocidental, sobre o seu contacto com traficantes de droga africanos de Görlitzer Park e sobre a relação entre ele, o seu estatuto legal e a sua câmara.

*This film tells the story of Mr. X, but his identity, and his face, are never revealed in it. Mr. X is a West-African asylum seeker living in Berlin without a work permit. As his exposure might put him in danger, he is the one holding the camera instead of appearing in front of it. Mr. X shoots the landscapes and people of Berlin to tell stories about the refugee camp in Italy, about his grandmother in West Africa, about his acquaintance with African drug dealers from Görlitzer Park, and about the relationship between him, his legal status and his camera.*

*Biografia / Biography*

Nascida em 1983 em Tel Aviv, Israel, é realizadora, editora e antropóloga visual. Tendo completado um BFA em Cinema na Tel Aviv University (com distinção) começou a trabalhar como editora de vídeo na indústria de cinema e televisão israelita em 2007. Foi-lhe atribuída uma bolsa na área da edição pela America-Israel Cultural Foundation. A edição da longa-metragem alemã premiada Unteachable levou-a a mudar-se para Berlim em 2010. Em 2013 completou um Ma em Visual and Media Anthropology na Freie Universität Berlin (nota final: A, excelente). O seu primeiro filme, Home in Mind, foi aceite em festivais como o Huesca International Film Festival 2014, Espanha.

*Tami, born in 1983 in Tel Aviv, Israel, is a filmmaker, film editor and visual anthropologist. Having completed her BFA in film from the Tel Aviv University (with honours) Tami began working as a video editor in the Israeli film and television industry in 2007. She was awarded a scholarship in the field of editing by the America-Israel Cultural Foundation. Editing the award-winning German feature film Unteachable led her to move to Berlin in 2010. In 2013 Tami completed her Ma studies in Visual and Media Anthropology at the Freie Universität Berlin (final grade: A, excellent). Her first film, Home in Mind, was accepted into film festivals such as Huesca International Film Festival, Spain 2014.*



## STEVIE G., DE/BY Umut GUNDUZ 59' | 2014 | REINO UNIDO / UK | DOC EXP

### Sinopse / Synopsis

O realizador Umut Gunduz é irmão do Stevie. Enquanto Stevie cumpria a sua última sentença de prisão até à data, os dois restabeleceram o contacto após muitos anos de silêncio. Começaram a falar das suas infâncias e foi então que Umut sugeriu a Stevie fazer um filme. Nunca tendo crescido juntos, Umut tenta descobrir o seu irmão pelo médium do filme. À medida que recolhe as imagens e percorre horas de vídeos domésticos da família, descobre cada vez mais sobre Stevie e começa a construí-lo para si, contando uma história complexa de culpa e escolhas desorientadas que inevitavelmente levaram a uma vida de crime, violência e separação.

*Director, Umut Gunduz is Stevie's brother. Whilst Stevie served his last prison sentence to date, the two made contact again after many years silent. It wasn't long before they both began to talk of their childhoods and it was then that Umut suggested the making of a film to Stevie. Having never really grown up together, Umut attempts to discover his brother through the medium of film. As he collects the footage and sifts through hours of family home video, he learns more and more about Stevie and begins to piece the young man together for himself, telling a complex story of guilt and misguided choices that inevitably lead to a life of crime, violence and separation.*

### Biografia / Biography

Umut Gunduz é um realizador que nasceu e trabalha em Londres. Começou a sua carreira como sound designer, trabalhando principalmente em pequenos documentários e filmes artísticos. Algum tempo depois começou a fazer vídeos, inicialmente com projetos artísticos e mais tarde vídeos musicais e promocionais, nos quais refinou a sua técnica e ideais. O seu trabalho é uma mistura entre retrato e ficção, explorando o seu tema com uma sensibilidade para a narração da história e expressão imaginativa.

*Umut Gunduz is a London born and based filmmaker. He began his career as a sound designer, working on small docs and art films, for the majority part. After some time he began making videos, first starting with art projects of his own and later moving to music videos and promos where he refined his techniques and ideals. His work is a blend of portraiture and fiction, exploring his subject matter with a sensitivity for storytelling and with imaginative expression.*



## CITY PLAY, DE/BY PALOMA YANEZ SERRANO 30' | 2015 | REINO UNIDO / UK | DOC EXP

### Sinopse / Synopsis

O jogo, embora muito presente culturalmente no Cairo, é visto como uma forma de entretenimento ao invés de uma característica humana endógena. Como tal qualquer debate sobre o jogo é excluído das políticas educativas e consequentemente do sistema de ensino. Isto chamou-me a atenção em 2012 quando contribuí para a criação do primeiro cenário educacional baseado no jogo no Cairo. Este projeto foi inspirado pelo modelo educacional minicidade, presente em mais de 70 países do mundo, e tomou o nome de Mini-Medina (minicidade em árabe). O projeto pretende criar um cenário simulado de cidade

em tamanho real para que as crianças aprendam os mecanismos de uma cidade, imaginando a sua cidade ideal e o seu papel na sociedade. Durante a infância todas as crianças passam por um processo de descoberta no qual constroem um sentido de si próprios e do mundo usando a sua experiência e imaginação. Este filme é uma jornada apresentada em dois ecrãs contrastando os diferentes papéis que as crianças podem assumir na cidade e mais tarde como esses papéis se transformam à medida que elas crescem. Explorando as diferentes interpretações e desejos da vida quotidiana que as crianças têm na cidade, revelando como no jogo a criança aprende a adaptar-se à cultura enquanto adquire ferramentas para recriar e reinventar a sociedade. O filme, rodado no Cairo, procura retratar as diferentes formas que as crianças têm de jogar na cidade e jogar a cidade, experimentando com a linha ténue que distingue o jogo da realidade.

*Play, although very present culturally in Cairo, is seen as a form of entertainment rather than an endogenous human characteristic. As such any debate of play is excluded from educational policies and consequently from the schooling system. This came to my attention in 2012 when I contributed to the creation of the first play-based educational scenario in Cairo. This project was inspired by the mini city educational model, present in over 70 countries of the world, and took the name of Mini-Medina ('mini-city' in Arabic). The project aims to create a simulated real-size city scenario for children to learn about the mechanisms of a city, imagining their ideal city and their role in society. During childhood every child goes through a process of discovery in which they make sense of themselves and the world around using their experience and imagination. This film is a journey shown in two screens contrasting the different roles children can take in the city and later how those roles transform as they grow up. Exploring the different interpretations and desires towards everyday life that children have in the city, revealing how in play the child learns to adapt to culture while acquiring tools to recreate and reinvent society. The film, shot in Cairo, seeks to portray the different ways children have of playing the city and play in the city, experimenting with the thin line that distinguishes play from reality.*

### Biografia / Biography

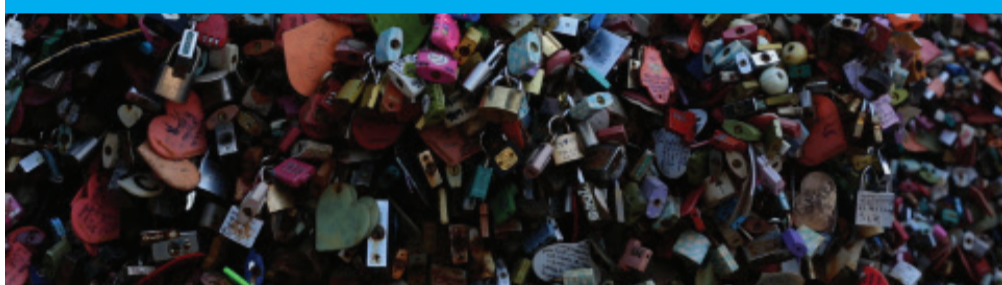
Paloma Yáñez Serrano tem produzido filmes independentes nos últimos cinco anos. Enquanto aluna de Políticas do Médio Oriente viajou para o Líbano e a Jordânia para filmar dois documentários curtos sobre o quotidiano e o conflito os jovens palestinianos refugiados. Mais tarde mudou-se para o Egito onde passou três anos a documentar vários acontecimentos da Revolução Egípcia e onde também foi cofundadora de um projeto educativo alternativo intitulado Mini-Medina, ensinando educação cívica através de cenários simulados a crianças e jovens. Procurando expandir a pesquisa e métodos na técnica de filmagem, estudou Documentário Etnográfico no Granada Center of Visual Anthropology da Universidade de Manchester, onde produziu uma seleção íntima de curtas-metragens de histórias de cidadãos britânicos, de prestadores de cuidados a dançarinas do ventre, que partilham com a audiência os seus problemas quotidianos e a sua filosofia de vida. Em Manchester foi cofundadora do Other Collective, formado por jovens realizadores independentes europeus, realizando várias curta-metragens e ganhando o prémio Europe at Heart 2014. Regressou recentemente ao Egito para realizar um filme participativo com crianças e jovens sobre o significado do jogo depois da Revolução Egípcia, debatendo diferentes visões das crianças em relação à política, educação, feminilidade e polícia, fornecendo uma imagem do quotidiano do Cairo que estava indocumentado no contexto atual. Durante os últimos meses tem concentrado as suas energias no arranque de Big Tree Productions, uma companhia de produção emergente focada em projetos criativos participativos. Durante Fevereiro de 2015 filmou e produziu um documentário sobre jovens músicos congolezes a viver em North Kivu, uma das áreas mais violentas e pobres do Congo com grandes talentos escondidos. Prepara agora três novos projetos no Brasil, Colômbia e Perú, onde a companhia produzirá três documentários independentes com três workshops intensivos de produção de documentários com a população local.

*Paloma Yáñez Serrano has been producing independent films for the past five years. As a graduate of Middle Eastern Politics she traveled to Lebanon and Jordan to film two short documentaries about the everyday life and conflict of the Palestinian refugee youth. She later moved to Egypt where she spent three years documenting various events of the Egyptian Revolution and where she also co-funded an alternative education project called Mini-Medina teaching urban education through simulated scenarios to children and youths. Wanting to expand the research and methods technique in filming she went back to study Ethnographic Documentary in the Granada Center of Visual*



Anthropology of the University of Manchester where she produced an intimate selection of shorts of insight stories of British citizens, from care workers to a belly dancer, who share with the audience their everyday problems and their philosophy of life. In Manchester, she co-founded the Other Collective formed by young European independent filmmakers making a number of short film productions and winning the European Parliament award of the Europe at Heart competition 2014. Paloma has recently gone back to Egypt to do a participative film with children and youth about the meaning of play after the Egyptian revolution, debating different visions children uphold concerning politics, education, womanhood, and the police, providing a image of Cairo's everyday life that has been left undocumented in the current context. During the past months, she has concentrated all her energies on starting of the Big Tree Productions, an emerging production company focusing on participatory creative projects. During February 2015, Paloma has filmed and produced a documentary about young Congolese musicians living in North Kivu, one of the most violent and deprived areas of Congo with great hidden talents. Now, she is preparing for three more projects in Brazil, Colombia, and Peru, where the company will be producing three independent documentaries together with three intense workshops of documentary making with the local population.

10 DEZ / DEC | QUINTA-FEIRA / THURSDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 4 | 21H00 - 22H35  
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES



## THE BITTER APPLE FROM THE TREE, DE/BY HANA KIN 30' | 2014 | COREIA DO SUL / SOUTH KOREA DOC EXP

### Sinopse / Synopsis

2013, Verão na Coreia do Sul. Voltei à minha terra natal Seoul, na Metropolitan City Incheon. Também visitei a terra natal da minha mãe (Gyodong), na fronteira da Coreia do Norte. Escolhi a minha mãe como protagonista e observei-a enquanto mulher. Ao mesmo tempo tinha-a filmado de perto no meu papel de filha. Dirigida pelo meu "complexo maternal" e acompanhada pela câmara de vídeo. O filme mostra a modernização da Coreia na minha perspetiva pessoal. A cidade é assombrosa, cheia de esperanças, transmite expectativas e sonhos irrealistas a todos. A narrativa neste filme é associativa. Ao mesmo tempo joguei em parte com a ideia de anagrama. Liquei as imagens e significados indiretamente uns com os outros. Como lançar as cartas de tarot. A narração desenvolveu-se pela combinação de símbolos e sua interpretação e troca de imagens. Através de uma linguagem poética, olhamos uma mulher no sistema da sociedade, e como ela vive.

2013, Summer in Southkorea. I went back to my homeland Seoul, in the Metropolitan City Incheon. I have also visited the homeland of my mother (Gyodong), on the border of North Korea. I have chosen my mother as the protagonist and observed her as a woman. At the same time, I had filmed her up close and person, in my role as the daughter. Driven by my "mother complex" and accompanied by the video camera. The film shows the modernization of Korea from my personal perspective. The city is astonishing, it is full of hopes, it gives lots of expectations, unrealistic dreams for everyone. The storytelling in this film is associative. I have at the same time partly played with the Idea of Anagram. I have connected the pictures and meanings indirectly with each other. Similar like in laying out tarot cards. The narration was developed through the combination of symbols and its interpretation and swapping of pictures. A poetic language, one looks a woman in the system of the society, and how she lives.

### Biografia / Biography

Nasceu em Incheon, Coreia do Sul. Obteve um BFA em Cinema da University of Fine Arts of Hamburg em 2014 e frequenta aí um MFA.

Was born in Incheon, South Korea. Obtained a BFA in Film from the University of Fine Arts of Hamburg in 2014 and is aiming for an MFA there.



## KEEPING BALANCE, DE/BY BERNHARD WENGER 5' | 2015 | ALEMANHA / GERMANY | DOC EXP

### Sinopse / Synopsis

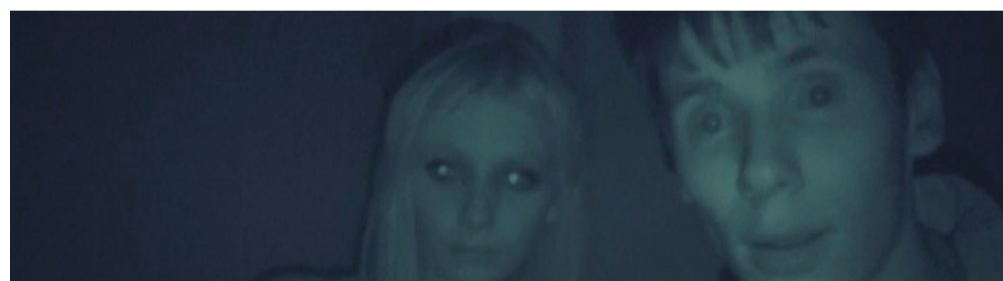
Denise, uma rapariga de 20 anos, visita quase diariamente o parque de diversões vienense 'Prater' para dar umas voltas no carrossel eletrónico 'Tagada' porque isso a ajuda a ultrapassar o seu passado difícil.

Denise, a 20-year-old girl, visits nearly every day the Viennese 'Prater' amusement park to take some rides with the electronic 'Tagada' carousel because it helps her to get over her difficult past.

### Biografia / Biography

Bernhard Wenger nasceu a 24 de Junho de 1992, em Salzburg. Terminada a escola e o serviço civil, mudou-se para Viena. Desde 2014 estuda na Vienna Filmacademy. Como realizador freelancer, escritor e produtor, Bernhard Wenger faz curtas-metragens, vídeos musicais e comerciais. Também contribuiu para diversos projetos cinematográficos como realizador ou produtor. As suas duas curtas-metragens mais recentes foram projetadas em mais de 100 festivais por todo o mundo, os seus vídeos musicais passaram nos canais televisivos MTV e ViVa. Ganhou diversos prémios em festivais nacionais e internacionais.

Bernhard Wenger was born on June 24th 1992, in Salzburg. After school and civil service he moved to Vienna. Since 2014 he has been studying at the Vienna Filmacademy. As a freelancer director, writer and producer, Bernhard Wenger makes short films, music videos and commercials. He also contributed to various film projects as director or producer. His last two short films were screened at over 100 film festivals all over the world, his music videos were played on the TV channels MTV and ViVa. He also won several prizes at national and international film festivals.



## COME ON, SCUMBAGS, DE/BY MADINA MUSTAFINA 60' | 2013 | CAZAQUISTÃO / KAZAKHSTAN DOC

### Sinopse / Synopsis

O personagem principal do filme é uma heroína moderna, uma rapariga com 18 anos que ainda não está preparada para transportar uma carga de responsabilidade tão grande. Um típico representante da subcultura, Jane não se pode gabar de certos talentos da vida comum de uma rapariga provincial a entrar na idade adulta: ela gosta de dançar, conhecer rapazes, ensina as suas amigas como beijar. Ela não é diferente de um milhar de outras raparigas, quer em termos de código de comportamento ou estilo de discurso, ou do desejo de ser amada. Exceto numa coisa: na realidade ela é um rapaz.

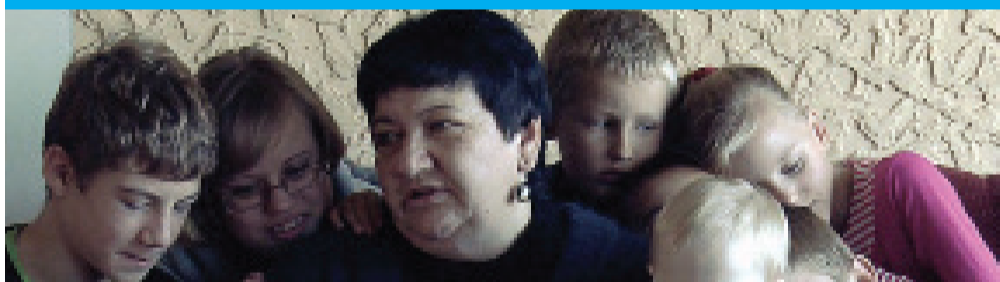
*The lead character of the movie is modern day heroine, a girl aged 18 not yet ready to carry a burden of responsibility. A typical subculture representative, Jane can't boast certain talents living the ordinary life of a provincial girl entering adulthood: she likes dancing, meeting guys, she teaches her female friends how to kiss. She is no different from a thousand other girls either in terms of code of behavior, or style of speech, or desire to be loved. Except for one thing: in reality she is a boy.*

#### Biografia / Biography

Madina Mustafina nasceu em 1987, no Cazaquistão. Formou-se na faculdade arquitetura do Cazaquistão Universidade Nacional em 2010. Era uma má aluna porque não era boa em ciência, faltava a aulas e passou o seu tempo numa garagem onde trabalhava no ajuste dos carros. Em 2011 entrou para a escola de cinema documental Marina Razbezhkina em Moscovo e fez o filme "Milana". No seguinte ano, em 2012, trabalhou como codirectora de "Inverno, vá embora". Em 2013 fez novo filme, "Come on, Scumbags".

*Madina Mustafina was born in 1987 in Kazakhstan. She graduated from an architecture faculty of Kazakhstan National University in 2010. She studied bad at university because she wasn't good in technical science. She missed lessons and spent her all time in garage where she was engaged in tuning of cars. In 2011 she entered to documentary filmmaking school of Marina Razbezhkina in Moscow and made the movie "Milana". Next year in 2012 she was working as co-director in "Winter, go away". In 2013 made new film "Come on, scumbags"*

11 DEZ / DEC | SEXTA-FEIRA / FRIDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 5 | 14H15 - 15H30  
LIGAÇÕES / CONNECTIONS



## CUCKOO'S CHILDREN, DE/BY INESA KURKLIETYTE 25' | 2013 | LITUÂNIA / LITHUANIA | DOC

#### Sinopse / Synopsis

Doze crianças perdidas vivem numa casa de campo remota perto da cidade de Silute. A sua mãe é Ona, que foi também órfã. Ona leva os seus filhos adotivos a conhecerem as suas mães verdadeiras. Ela quer que conheçam as suas raízes. Três encontros coloridos depois de não se verem por vários anos. Os cucos reconhecem os seus filhos?

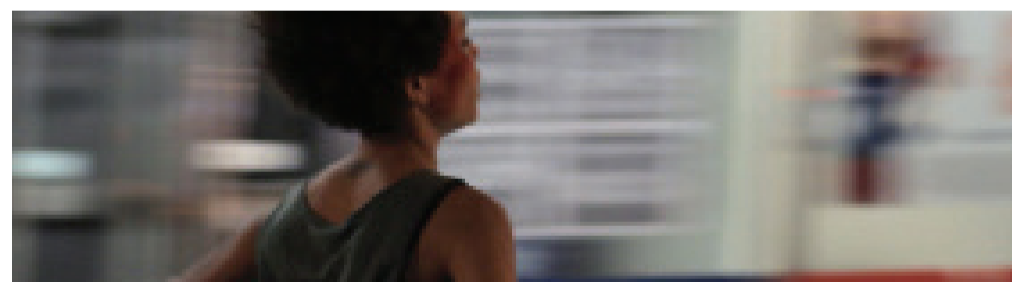
*Twelve lost children live in a remote country house near Silute town. Their mother is Ona who was an orphan herself. Ona takes her foster children to meet their real mothers. She wants them to know their roots. Three colourful meetings after not seeing each other for several years. Do cuckoos recognize their children?*

#### Biografia / Biography

Nasceu em 14 de Março de 1968. Toda a sua formação foi dedicada ao cinema. De 1986 a 1990 fez bacharelato em encenação na Lithuanian Music Academy (Vilnius). De 1994 a 1995 estudou realização na Paris Audiovisual High School ESRA. Em 1995, realizou a sua primeira curta-metragem "Benoit" (7 min., 16 mm, France). Em 1996 prosseguiu estudos na High School of Cinema Art FEMIS, Paris (stage Universite de l'ete). Durante esse ano realizou o seu primeiro documentário "Les Lettres" (15 min., Beta, France). No mesmo ano tornou-se diretor de cinema educacional e estúdio de televisão na Lithuanian Music Academy. Em 1997 realizou a curta-metragem "Adieu" (17 min., 35 mm, Lithuania). Em 1999 realizou "Hommes" (32 min. 35 mm, Lithuania). Tornou-se membro do conselho da Associação internacional de três países bálticos "Baltic Films" em 2001. No mesmo ano realizou "White Wind" (20 min.

Beta, Lithuania). Entre 2001 e 2003 foi coordenador do programa intensivo "International workshop for European Film, Theatre and Music schools" da European Commission Socrates/Erasmus. Em 2003 realizou o documentário "Land of changes" (16 min. Beta, Lithuania). Em 2004 coordenou o projeto "Summer MEDIA Studio" apoiado pelo EC MEDIA Training programme. No mesmo ano realizou o documentário "Mild Witchcraft" (25 min. DVcam, 35mm, Lithuania). Desde 2004 colabora com K&N Production, France. O seu projeto comum é o documentário "Women's secret" (46 min, Dvcam). Entre 2005-2013 realizou vários documentários : "Kristina & Christ" (26 min. DV cam); "To be loved"(29 min. HD); "What the wolves howl about" (57 min. HD); "Cuckoo's children" (25 min. HD) prémio Melhor Filme Documentário no Olimpia International Film Festival 2013; "Crow Lake" ( 61 min. 35mm), prémio Melhor Filme no LUCAS IFF, Germany, prémio Melhor Realizador no OLYMPIA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2007, Greece, Silver Award no International Independant Film Awards 2014 (USA, Los Angeles), Melhor Filme Documentário no Festival ZOOM zblizenia 2015 (Polónia), Melhor Documentário de curta-metragem no DOCfeed festival (Eindhoven, Netherland).

*I was born in 14 of March, 1968. All my following studies were devoted to cinema. Since 1986 to 1990 I studied theatre directing in Lithuanian Arts academy (Klaipeda) and got bachelor's degree. Since 1993 to 1996 studied cinema directing in Lithuanian Music academy (Vilnius), got bachelor's degree. From 1994 to 1995 studied cinema directing in Paris Audio-Visual high school ESRA During that period, in 1995, I made my first short feature film "Benoit" (7 min., 16 mm, France). I continued studies in Paris high school of cinema art FEMIS in 1996(stage Universite de l'ete). During that year I made my second film (first documentary) "Les Lettres" (15 min., Beta, France). Also, in the same 1996, I became a director of educational cinema and television studio in Lithuanian music academy. The next short feature followed in 1997 - "Adieu" (17 min., 35 mm, Lithuania). The next one "Hommes" (32 min. 35 mm, Lithuania) was made in 1999. I became a council member of international association of three Baltic countries "Baltic Films" at 2001. During the same year I made another short feature "White Wind" (20 min. Beta, Lithuania). In 2001, 2002 and 2003 I was a coordinator of European Commission Socrates/Erasmus intensive programme "International workshop for European Film, Theatre and Music schools". My next film was made in 2003, it is a documentary "Land of changes" (16 min. Beta, Lithuania). In 2004 I coordinated the project supported by the EC MEDIA Training programme "Summer MEDIA Studio". In the same 2004 I made a documentary "Mild Witchcraft" (25 min. DVcam, 35mm, Lithuania). Also, since 2004 I collaborate with K&N Production, France. Our common project is documentary "Women's secret" (46 min, Dvcam). During 2005- 2013 I directed few documentaries : "Kristina & Christ" ( 26 min. DV cam), "To be loved"( 29 min. HD), "What the wolves howl about" (57 min. HD), "Cuckoo's children" (25 min. HD) award - 2013 -best documentary film at Olimpia International Film Festival and award winning feature film "Crow Lake" ( 61 min. 35mm., awarded in LUCAS IFF, Germany and OLYMPIA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL in Greece, the best director award - 2007) 2014 Silver Award in International Independant Film Awards (USA, Los Angelo), 2015 Best Documentary Film in Festival ZOOM zblizenia (Poland), 2015 Best International Short Documentary Award in DOCfeed festival (Eindhoven, Netherland).*



## #YA, DE/BY YGOR GAMA & FLORENCIA ROVLICH 15' | 2015 | ALEMANHA / GERMANY | DOC EXP

#### Sinopse / Synopsis

Primeiro são bombas de tinta, seguidas por motins. Tweets proclamam o que há a fazer. A Resistência está por toda a parte. Algo tem que ceder. Dois jovens ativistas encontram-se no meio de acontecimentos turbulentos. Eles dançam. A cidade pertence-lhes.

*First it's paint bombs, followed hard by riots. Tweets proclaim what is to be done. Resistance is everywhere. Something has to give. Two young activists meet amid turbulent events. They dance. The city belongs to them.*

#### Biografia / Biography

Ygor Gama: Nascido no Recife, Brasil, em 1988, é apaixonado desde tenra idade por cidades, política e cinema. Realizou os seus primeiros vídeos e filmes com telemóvel sobre o quotidiano e os ambientes em transformação nas cidades. Os seus filmes mapeiam a influência da desobediência civil no desenvolvimento urbano, e têm sido exibidos em festivais internacionais. Vive atualmente em Berlim onde desenvolve um novo filme. Florencia Rovlich: Nascida em Buenos Aires, Argentina, frequentou um BA em Audiovisual Design na Universidade de Buenos Aires. Foi corealizadora da curta-metragem #YA que teve estreia mundial no 65th Berlin International Film Festival. Trabalha como realizadora na companhia de produção Migracine (Argentina) e desenvolve atualmente duas longas-metragens.

*Ygor Gama: Born in Recife, Brazil in 1988, he was passionate from an early age about cities, politics and cinema. He shot his first videos and mobile phone films about everyday life and changing living environments in the cities. His film projects chart the influence of civil disobedience on urban development and have been screened at international festivals. He currently lives in Berlin and creates a new film. Florencia Rovlich: Born in Buenos Aires, Argentina, she took a BA in Audiovisual Design at the University of Buenos Aires. She co-directed the short film #YA which held its world premiere at the 65th Berlin International Film Festival. She works as a film-maker in the production company Migracine (Argentina) and is currently developing two feature films.*



## CALLING UKRAINE, DE/BY JEAN COUNET 12' | 2015 | HOLANDA / NETHERLANDS | FIC

#### Sinopse / Synopsys

Através de uma chamada diária via Skype, sonhos e medos de uma família em Leste-Ucrânia são revelados enquanto as bombas se ouvem ao fundo. Uma avó ao telefone na Letónia com a sua irmã e criança que vivem na zona de guerra do Médio-Ucrânia, muitas vezes meses sem ter água e eletricidade. Nós vemos os vestígios da guerra na face da avó, que, como o espectador, é impotente.

*Through a Skype call the daily life, dreams and fears of a family in Eastern-Ukraine is revealed while the bombs are falling in the background. A grandmother in Latvia phones with her sister and child who live in the war zone of Eastern-Ukraine, months without often having water and electricity. We see the traces of the war on the face of the grandmother who, like the viewer is powerless.*

#### Biografia / Biography

Estou a trabalhar numa série de filmes Skype, filmando pessoas da Ucrânia a telefonar para seus parentes e amados na zona de guerra no leste da Ucrânia. Como a maioria dos meios de comunicação se concentra em questões geopolíticas eu quero dar voz aos habitantes e suas histórias de vida diária que quase nunca são ouvidas.

*I'm working on a series of Skype films filming people from Ukraine phoning to their relatives and loved one in the war zone in Eastern-Ukraine. As most of the media focusses on geo-political issues I want to give a voice to the inhabitants and their daily life stories which are almost never heard.*



## POLISH-POLISH DICTIONARY, DE/BY SUK-HWA HONG 10' | 2011 | POLÓNIA / POLAND | DOC

#### Sinopse / Synopsys

Este filme conta uma história breve sobre uma professora de língua polaca para estrangeiros. Ela é uma mãe solitária a lidar com uma relação distante.

*The film is a short story about a teacher of the Polish language for foreigners. She is a lonely mother coping with a distant relationship.*

#### Biografia / Biography

Nasceu em 1982 na Coreia. Formou-se no Paekche Institute of Arts. Desde 2010 estuda Realização no The Polish National Film, Television and Theatre School em Lodz, Polónia.

*He was born in 1982 in Korea. He graduated the Paekche Institute of Arts. Since 2010, he is studying film direction at The Polish National Film, Television and Theatre School in Lodz, Poland.*



## FURER-SOLDAN, DE/BY JULIA FURER 9' | 2014 | SUÍÇA / SWITZERLAND | DOC

#### Sinopse / Synopsys

O autor embarca numa tentativa de reconstruir a sua história familiar e, em particular, a separação dos seus pais. O que aconteceu com o idílio, o sonho de uma família feliz, e por que ele desmorona? O arquivo familiar de filmes Super-8 constitui uma janela para o passado, e, no presente, os pais dão respostas espontâneas às perguntas que lhes são feitas. Furer complementa a coleção de rolos de filme velhos e as entrevistas aos pais com imagens da casa de família, ainda propriedade de ambos os pais, evocando impressões de um passado e de um presente que ela procura entender e visualizar.

*The author embarks on an attempt to reconstruct her family history and in particular her parents' separation. Whatever happened to the idyll, the dream of a happy family, and why did it crumble? The family archive's Super-8 films are a window to the past, and in the present, her parents offer candid answers to her probing questions. Furer complements the collection of old film rolls and her interviews with her parents with images of the family home still owned by both parents, and with it evokes impressions of the past and present that she seeks to understand and visualise.*

#### Biografia / Biography

Julia Furer, 25 anos, cresceu na região de Berna, Suíça. Depois de trabalhar como fotógrafa e de vários estágios em cinema, graduou-se em 2011, no F+F, Escola de Arte e MediaDesign, em Zurique. No verão seguinte, ela começou os seus estudos na Escola de Arte e Design, Bachelor of Arts em Cinema, com foco no documentário. Em 2015, formou-se com sucesso com o seu filme de finalista "Julian", que também ganhou o prémio avançado da Fundação ZeuginDesign.

*Julia Furer, 25, grew up in the region of Bern, Switzerland. After working as*

a photographer and several internships in film, she graduated 2011 at the F+F, School of Art and Mediadesign, in Zurich. In the following summer she started her studies at the school of Art and Design, Bachelor of Arts in Film with focus in documentary film. In 2015 she successfully graduated with her diploma film „Julian“, which also won the advancement price of the Zeugindesign Foundation.

11 DEZ / DEC | SEXTA-FEIRA / FRIDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 6 | 16H00 - 17H40  
FICÇÃO E ANIMAÇÃO / FICTION AND ANIMATION



## SON IN THE BARBERSHOP, DE/BY NATHAN DOUGLAS 7' | 2015 | CANADÁ / CANADA | FIC

### Sinopse / Synopsis

Um adolescente ouve um telefonema e insere-se na própria história de pai e filho que acontece por trás dele. À medida que essa estranha “conversa” se desenvolve, as duas vidas começam lenta e separadamente a voar numa dupla hélice de dor, arrependimento e amor filial.

*A teenager overhears a phone call and inserts himself into the father-son story behind it. As this strange 'conversation' develops, two separately wounded lives slowly wind into a double helix of pain, regret, and filial love.*

### Biografia / Biography

Escritor e realizador. Nathan, residente em Vancouver, é escritor e realizador de várias curtas-metragens, incluindo Son In The Barbershop (2015), Bread of Heaven (2012) and Brother's Keeper (2011). Também trabalha como produtor, mais recentemente na Rede de curta-metragem com James (2015), e trabalha como diretor de fotografia e editor com SFU do Centro Online da Educação à Distância. Profundamente fascinado pelas propriedades contemplativas e litúrgicas do cinema, o seu trabalho procura captar um sentimento de saudade dentro de uma cultura assediada pelo materialismo e a indiferença.

*Writer & Director. Nathan is the Vancouver-based writer and director of several short films including Son In The Barbershop (2015), Bread of Heaven (2012) and Brother's Keeper (2011). He also moonlights as a producer, most recently on the short film Networking with James (2015), and works as a cinematographer and editor with SFU's Centre For Online and Distance Education. Deeply fascinated in the contemplative and liturgical properties of cinema, his work seeks to capture a sense of longing within a culture beset by materialism and indifference.*



## LISTEN, DE/BY HAMY RAMEZAN, RUNGANO NYONI 12' | 2014 | ESPANHA / SPAIN | FIC

### Sinopse / Synopsis

Uma mulher estrangeira com uma burka traz o seu filho para uma delegacia de polícia de Copenhaga para apresentar uma queixa contra o marido abusivo, mas o tradutor designado para ela não parece disposto a transmitir o verdadeiro significado de suas palavras. Um tenso filme de diamante-duro sobre o isolamento cultural e a ignorância burocrática.

*A foreign woman in a burqa brings her young son to a Copenhagen police station to file a complaint against her abusive husband, but the translator assigned to her seems unwilling to convey the true meaning of her words. A tense, diamond-hard film about cultural isolation and bureaucratic ignorance.*

### Biografia / Biography

Rungano Nyoni (Lusaka, Zâmbia 1982/04/17). Dirigiu a premiada curta The Mass of Men and Mwansa The Great, que foi nomeada para um Óscar e um BAFTA Africano. Em 2013, foi selecionada para Cannes Cine Fondation Residência pela sua primeira longa-metragem, I am not a witch. Ela co-dirigiu a curta Listen com Hamy Ramezan. Hamy Ramezan (Teerão, Irão 12/20/79). Realizador e roteirista. As suas curtas-metragens incluem Over the Fence, que foi exibido em mais de 40 festivais em todo o mundo, e Keys of Heaven, que ganhou quatro prêmios no Tampere Film Festival. A curta-metragem Listen é uma colaboração com Rungano Nyoni, e estreou no Director's Fortnight em Cannes.

*RUNGANO NYONI (Lusaka, ZAMBIA 04/17/1982) She has directed the award-winning short The Mass of Men and Mwansa The Great, which was nominated for an African Academy Award and a BAFTA. In 2013 she was selected for Cannes Cine Fondation Residency for her first feature film, I am not a witch. She co-directed the short Listen with Hamy Ramezan. HAMY RAMEZAN (Tehran, IRAN 12/20/79) director and screenwriter. His short films include Over the Fence, which screened at more than 40 festivals worldwide, and Keys of Heaven, which won four prizes at the Tampere Film Festival. His short film Listen is a collaboration with Rungano Nyoni, and premiered at the Director's Fortnight in Cannes.*



## ART, DE/BY ANDRIAN SITARU 19' | 2014 | ROMÉLIA / ROMANIA | FIC

### Sinopse / Synopsis

Durante uma sessão de casting, dois realizadores encontram uma rapariga de 13 anos perfeita para o seu novo filme. Vão ter de convencer a sua mãe relutante a deixar a filha fazer o papel de uma criança abusada sexualmente. O que se segue é uma argumentação espirituosa sobre os abusos e sacrifícios feitos em nome de grandes obras de arte.

*During a casting session, two film directors find the perfect 13 years old girl for their new movie. Now they must convince her reluctant mother to let her daughter play the role of a sexually abused child. What follows is a witty argumentation on the abuses and sacrifices made in the name of great works of art.*

#### Biografia / Biography

Nascido em 1971/04/11 em Deva, é um cineasta romeno que vive e trabalha em Bucareste. Em 2007, a sua curta-metragem "Waves" trouxe-lhe o Golden Leopard of Tomorrow no Locarno Film Festival. O seu filme de estreia, "Hooked", estreou no Festival de Veneza Dias de Cinema em 2008 e estabeleceu Sitaru como uma nova voz no cinema romeno pós comunista. Desde então, os seus filmes têm reunido o reconhecimento em festivais como Chicago, Sundance, Berlinale e Sarajevo.

*Born on 4.11.1971 in Deva, is a Romanian filmmaker living and working in Bucharest. In 2007, his short film, "Waves" brought him the Golden Leopard of Tomorrow in Locarno Film Festival. His debut feature film, "Hooked", premiered at the Venice Days Film Festival in 2008 and established Sitaru as a new voice in Romanian post communist cinema. Since then, his films gathered recognition from festivals such as Chicago, Sundance, Berlinale and Sarajevo.*



## WHEN I CLOSE MY EYES, DE/BY ANN-JULIE VERVAEKE 19' | 2014 | BÉLGICA / BELGIUM | FIC

#### Sinopse / Synopsys

Allison é uma menina de 11 anos com pais divorciados. Quando a sua mãe se decide mudar, Allison enfrenta a realidade de uma família de retalhos. Na estrada para sua nova casa, Allison bloqueia completamente. Ela tenta repetidamente chamar o seu pai na esperança de que ele a venha buscar. Ela encontra-se numa dobra entre passado e presente. Terá Allison sucesso na superação de si mesma num mundo cheio de memórias, desejos, medos e esperanças? Será que ela está a perceber que a sua necessidade de amor e harmonia pode estar mais perto do que ela inicialmente suspeitou?

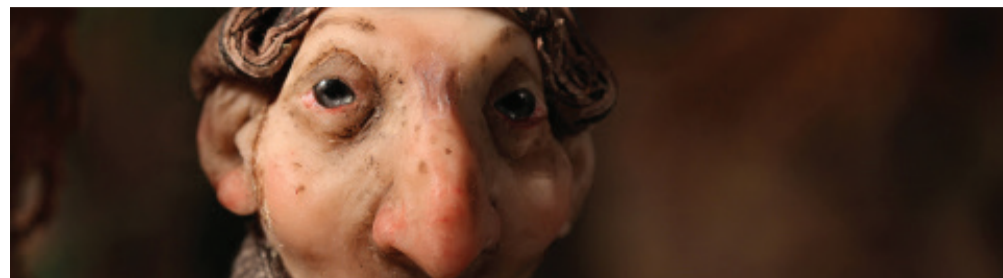
*Allison is an eleven year old girl with divorced parents. When her mother decides to move, Allison is facing the reality of a patchwork family. On the road to their new house, Allison blocks completely. She repeatedly tries to call her father in the hope that he will come and get her. She finds herself in a fold between past and present. Does Allison succeed to overcome herself in a world full of memories, desires, fears and hopes? Does she come to realize that her need for love and harmony might be closer than she initially suspected?*

#### Biografia / Biography

Quando era criança tinha uma imaginação fértil e um monte de pesadelos. A minha imaginação corria livre e como resultado eu tinha medo de ir dormir. Tentava sempre adiar o momento de fechar os olhos. Então esperava que os meus olhos se tornassem pesados, sem que houvesse outra opção que não fosse fechá-los, tornando-se seguro para adormecer. Gostava de assistir a filmes até que meus olhos doessem e assim adormecesse. Assistia a um monte de filmes em criança, especialmente Indiana Jones e filmes-catástrofe apocalípticos. A crescer, descobri Tarkovsky e Antonioni e percebi que o cinema poderia ser arte. Nunca me ocorreu que fazer filmes para mim era uma possibilidade, então comecei os estudos em Ciência da Arte da Universidade de Ghent. Após graduar-me com um Master, percebi que precisava de me expressar e que fazer filmes era o único meio. Eu decidi ingressar na escola de cinema em KASK (escola de artes) Ghent. O meu filme de Bacharlato "The Air In My Throat" foi selecionado para o Festival de Cinema de Ghent e BUFF, o festival internacional de cinema para crianças e jovens em Malmö.

*As a child I had a wild imagination and lots of nightmares. My imagination would run free and as a result I was afraid to go to sleep. I always postponed the moment where I had to tuck myself in and close my eyes. So I waited till my eyes would become heavy, leaving no other option but to close them, making it safe to fall asleep. I would watch films until my eyes hurt and I had to surrender to sleep. So I watched a bunch of movies as a child, especially Indiana Jones and apocalyptic disaster movies. But growing up, I discovered Tarkovsky and Antonioni and I realised film could be art. It never occurred to me that making movies myself was a possibility, so I started studies in Art Science at*

*the University of Ghent. After graduating as a master I realised I needed to express myself and that film was the only medium. I decided to start film school at KASK (school of arts) Ghent. My Bachelor short "The Air In My Throat" was selected at Film Fest Ghent and BUFF, the international film festival for children and young people in Malmö.*



## THE VAST LANDSCAPE, DE/BY LEA VIDAKOVIC 11' | 2015 | SINGAPURA / SINGAPORE | ANI

#### Sinopse / Synopsys

Um caçador de raposas e uma lojista de porcelanas, os irmãos cientistas, um selo, um menino e uma caixa de música. Seis personagens nas suas salas cheias de traços de saudade, separados por uma paisagem vasta e sombria. Quatro histórias sobre o amor, contemplação e (auto) destruição.

*A fox hunter and a porcelain shopkeeper lady, the scientist brothers, a seal, a boy and a music box. Six characters in their rooms filled with traces of longing, separated by a vast and bleak landscape. Four stories on love, contemplation and (self)destruction.*

#### Biografia / Biography

Lea Vidakovic (1983, Sérvia) é uma artista multimédia que trabalha na área da instalação de arte e animação de marionetes. 2010 BA em animação, HVO, Noruega. 2006-2010 Estudou arte gráfica na Academia de Belas Artes, Zagreb, Croácia, formou-se em 2011. 2012 MA das artes audiovisuais - animação, Royal Academy of Arts (KASK), Bélgica. 2014 - PhD pesquisador em animaton na Universidade Tecnológica de Nanyang, em Singapura, com interesse em narrativas fragmentadas em instalações animados e filmes. Ela já expôs internacionalmente em exposições individuais e coletivas e festivais de animação e é vencedora de vários prémios de arte e cinema. Membro da Associação de Artistas croatas (HDLU) e da Associação de artistas de Vojvodina (SULUV).

*Lea Vidakovic (1983, Serbia) multimedia artist, who works in the field of art installation and puppet animation. 2010 BA in animation, HVO, Norway. 2006-2010 studied graphic art at the Academy of fine arts, Zagreb, Croatia, graduated in 2011. 2012 MA of audiovisual arts - animation, Royal Academy of Arts (KASK), Belgium. 2014 - PhD researcher in animaton at Nanyang Technological University in Singapore, with interest in fragmented narratives in animated installations and films. She has exhibited internationally on solo and group exhibitions, and animation festivals, and is a winner of several art, and film awards. A member of Association of Croatian Artists (HDLU) and of Association of artists from Vojvodina (SULUV).*



## LUMA, DE/BY SOHINI TAL, CARMEL BEN AMI 9' | 2014 | ISRAEL | ANI

#### Sinopse / Synopsys

Alex, um adolescente de 13 anos, está a atravessar a puberdade numa casa "vazia". Onde todos estão imersos nas suas próprias telas. Poderá a tela substituir o toque humano que ela anseia?

Alex, a 13 year old teenager, is going through puberty in an "empty" house. Where all are immersed in their own screens. Can the screen replace the human touch she longs for?

#### Biografia / Biography

Sohini Tal nasceu em 1984, em Beer Sheva, Israel. Formado pela Academia Bezalel de Artes e Design. Carmel Bem Ami nasceu em 1987 em Amsterdão, Holanda e cresceu em Israel. Formado pela Academia Bezalel de Artes e Design. Carmel vive em Amsterdão. Realizador, animador e ilustrador de diferentes projetos.

*Sohini Tal, Born on March 25, 1984 in Beer Sheva, Israel. Graduated from Bezalel Academy of Arts and Design. Carmel Bem Ami, Born on June 1, 1987 in Amsterdam Holland and raised in Israel. Graduated from Bezalel Academy of Arts and Design. Carmel lives in Amsterdam directing, animating and illustrating for different projects.*



## REHOVOT, DE/BY SOFIA GUTMAN 9' | 2014 | ISRAEL | ANI

#### Sinopse / Synopsis

Na cidade iluminada pelo sol chamada Rehovot, um pai e sua filha passam um dia juntos. Quando a noite cai, a menina é confrontada com o passado violento do seu pai. Ela mergulha num mundo de imagens e memórias assustadoras.

*In the sunlit town named Rehovot, a father and his daughter spend a day together. When night falls the girl is confronted with her parent's violent past. She dives into a world of images and frightening memories.*

#### Biografia / Biography

Sofia nasceu na Rússia e viveu em Israel. No seu terceiro ano na Academia Bezalel em Jerusalém ela fez um programa de intercâmbio estudantil na "École Nationale des Arts Decoratifs", em Paris. Seu filme de graduação "Rehovot" ganhou o fundo nacional "Snunit" para os artistas em ascensão em Israel e obteve o prêmio estrela em ascensão no Festival Internacional de Cinema do Canadá. Foi aceite em 14 festivais internacionais. Após a formatura Sofia escreveu um roteiro para um vídeo jogo e trabalhou em vários filmes para exposições no museu "Cité des Sciences et l'industrie du" em Paris. Atualmente, Sofia vive e trabalha em Paris como realizadora em filmes de live action e animação.

*Sofia was born in Russia and lived in Israel. At her third year in Bezalel academy in Jerusalem she did a student exchange program at "Ecole nationale des arts decoratifs" in Paris. Her graduation film "Rehovot" won the national "Snunit" fund for rising artists in Israel and was the Rising star prize in Canada's international film festival. It was accepted to 14 international festivals. After graduation Sofia has written a script for a feature video game and worked on several films for ongoing exhibitions in the museum "Cite des sciences et du l'industrie" in Paris. Currently, Sofia lives and works in Paris: working a director on live action and animation films.*



## DAD'S FRAGILE DOLL, DE/BY ALI ZARE GHANATNOWI 15' | 2014 | IRÃO / IRAN | ANI

#### Sinopse / Synopsis

Uma rapariga reconstrói os factos que levaram à prisão e execução de seu pai usando bonecas que a sua mãe fez. A rapariga vingá-se no fantoche do guarda prisional...

*A young girl reconstruct events leading to her father's imprisonment and execution using dolls her mother has made. The young girl takes vengeance on the prison guard puppet doll..*

#### Biografia / Biography

Nasci em Shiraz, no Irão em 25.01.1981. Interessei-me por cinema e teatro desde a idade adolescente. Durante o meu ensino secundário encenei vários shows na escola. Ganhei o prêmio de melhor espetáculo da escola em 1997. Comecei a trabalhar como dramaturga e assistente de direção Iran Radio & TV desde 1998. Completei com êxito vários cursos de Rádio e TV em 2000.

*I was born in Shiraz, Iran on 25.01. 1981. I got interested in cinema and theatre since teen age. During my secondary education I staged several shows at school. I won the award for the best school show in 1997. I started work as play-write and assistant director in Iran Radio & TV since 1998. I successfully completed various Radio & TV training courses by 2000.*

11 DEZ / DEC | SEXTA-FEIRA / FRIDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 7 | 19H30 - 22H20  
**ALINA MARAZZI**  
(REALIZADORA CONVIDADA / INVITED DIRECTOR)



## UN'ORA SOLA TI VORREI / FOR ONE HOUR, 55' | 2002 | ITÁLIA / ITALY | DOC EXP

#### Sinopse / Synopsis

A minha mãe nasceu em 1938 e morreu em 1972, quando eu tinha 7 anos de idade. Não tenho muitas lembranças dela, mas sempre soube que toda a memória visual da minha família estava trancada dentro de um armário na casa do meu avô. Este armário continha caixas de filme velho 16mm, filmes amadores que meu avô filmou entre 1926 e os anos 70. Foi só depois de muitos anos, como mulher crescida, que eu ousei olhar para esses filmes pela primeira vez, com grande curiosidade e emoção forte, especialmente aqueles marcados com um "L", a inicial do nome de minha mãe: Liseli. Como por magia, a pessoa misteriosa e desconhecida projetada na tela na minha frente parecia estar viva. Em apenas um segundo fui atirada de volta ao passado, na época em que a minha mãe viveu. Minha mãe, que eu conheci muito pouco e que tinha na maioria esquecido. O filme começa com a gravação de som de um disco de 45 rpm com a verdadeira voz da minha mãe falando comigo; e vai entrelaçando com leituras de cartas e diários privados escritos pela minha mãe e relatórios

médicos dos hospitais onde minha mãe passou vários períodos. Através destas palavras, é possível reconstruir sua vida inteira nos diferentes momentos: infância, amor, família, doença, mal-estar existencial.

*My mother was born in 1938 and died in 1972, when I was 7 years old. I don't have many memories of her, but I've always known that the whole visual memory of my family was locked inside a closet in my grandparent's home. This closet contained old film boxes, amateur 16mm films that my grandfather shot between 1926 and the 70s. It was only after many years, as a grown up woman, that I dared look at those films for the first time, with great curiosity and strong emotion, especially those marked with an "L", the initial of my mother's name: Liseli. As if by magic that mysterious and unknown person projected on the screen in front of me seemed alive. In just a second I was thrown back to the past, in the time when my mother lived. My mother, whom I had known very little and forgotten for the most. The film starts with the sound recording of a 45 rpm record with the real voice of my mother talking to me; it goes on interweaving readings of letters and private journals written by my mother and that of medical reports from hospitals where my mother spent several periods. Through those words it is possible to reconstruct her whole life in the different times: childhood, love, family, illness, existential malaise.*



## TUTO PARLA DI TE / ALL ABOUT YOU, 84' | 2012 | ITÁLIA / ITALY | DOC EXP

### Sinopse / Synopsys

Pauline (Charlotte Rampling) retorna a Turim – o seu local de nascimento – pela primeira vez depois de muitos anos e entra em contato com Angela (Maria Grazia Mandruzzato), que ela já havia conhecido no estrangeiro e que agora administra um Centro de Maternidade. Aqui, Pauline inicia um projeto de pesquisa sobre as experiências e problemas das mães de hoje, começando a partir das demonstrações, vídeos e fotografias recolhidas por Angela. Entre as mães que frequentam o Centro está Emma (Elena Radonicich), uma jovem e evasiva dançarina em crise profunda: ela não sabe como enfrentar as responsabilidades exigidas pela maternidade e vê a sua vida paralisada. Sente-se sozinha e inapta. Entre as duas mulheres, desenvolve-se uma relação de cumplicidade que, num jogo de reflexos, leva Pauline a voltar ao seu próprio passado trágico, permitindo que Emma descubra um sentido significativo de si própria na sua nova identidade como mãe.

*Pauline (Charlotte Rampling) returns to Turin - her place of birth - for the first time after many years and gets in touch with Angela (Maria Grazia Mandruzzato), whom she had earlier met abroad and who now manages a Maternity Center. Here Pauline undertakes a research project on the experiences and problems of today's mothers, starting from the statements, videos, photographs collected by Angela. Among the mothers attending the Center there is Emma (Elena Radonicich), a young and elusive dancer in deep crisis: she doesn't know how to face the responsibilities demanded by motherhood and sees her life at a standstill. She feels alone and inept. Between the two women, a relationship of complicity develops, which in a play of reflections, will lead Pauline to come to terms with her own tragic past and allow Emma to discover a meaningful sense of self in her new identity as a mother.*

12 DEZ / DEC | SÁBADO / SATURDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 8 | 14H15 - 15H40  
MEMÓRIA E ARQUIVO / MEMORY AND ARCHIVE



## ARCO DA VELHA, DE/BY TÂNIA DINIS 4' | 2015 | PORTUGAL | EXP

### Sinopse / Synopsys

"A lenha ardia ininterruptamente no lar, esse lugar centrífugo cujos atores davam ainda novos mundos ao mundo, graças ao suor das obras à seiva clandestina dos sonhos". Regina Guimarães

*"The wood burning continuously in the home, this centrifugal place whose actors still gave new worlds to the world, thanks to the sweat of the works to illegal sap of dreams." Regina Guimarães*

### Biografia / Biography

Mestrado em Práticas Artísticas Contemporâneas pela Faculdade de Belas Artes do Porto (Finalista), 2014. Licenciatura em Estudos Teatrais, Ramo – Interpretação pela ESMAE em 2006. Realizou a curta documental/ experimental "Não são favas, são feijocas" em 2013. Os seus projetos artísticos exploram os universos da performance, cinema, vídeo, fotografia e instalação, assumindo frequentemente um carácter itinerante. Tem nos últimos anos trabalhado a partir de imagens de arquivo – fotografias, filmes – pessoais ou anónimas, criando a partir delas novos objetos. Fez parte do coletivo de artistas DAS PLAST V PJS, no âmbito do projeto "Algumas razões para uma arte não demissionária" de Eduarda Neves (2014/2015). Trabalha também como atriz em cinema e teatro.

*Master in Contemporary Artistic Practice, Faculty of Fine Arts Port (Finalist), 2014. Degree in Theatre Studies - Interpretation by ESMAE in 2006. Directed the short documentary / experimental Não são favas, são feijocas in 2013. Your artistic projects explores the worlds of performance, film, video, photography and installation, often taking on an itinerant basis. It has in recent years worked from archival images - photographs, films - personal or anonymous, creating from them new objects. Was part of the collective of artists OF PLAST V PJS, the project - Some reasons for not resigning Art Eduarda Neves. 2014/2015 works also as an actress in film and theater.*



## PIASTA JOZEF FROM POSADA, DE/BY PIOTR PIASTA 4' | 2014 | POLÓNIA / POLAND | EXP

### Sinopse / Synopsys

"Piasta Jozef from Posada" vem da série 'Last Object' que é uma coleção de retratos de pessoas idosas que vivem numa área rural no centro da Polónia. Nós não as vemos no filme, mas podemos ouvir as suas vozes, ver os objetos que eles usavam no passado e os objetos que eles usam agora. Neste filme

em particular, conhecemos Sr. Piasta Jozef na sua casa. Ele recorda como no passado fazia sapatos e com que ferramentas.

*'Piasta Jozef from Posada' comes from the series 'Last Object' which is a collection of portraits of old people who live in a rural area in central Poland. We do not see them in the film but we can hear their voices, see objects they used in their past and objects they use now. In this particular film we meet Mr Piasta Jozef at his house. He recalls from the past how he made shoes and what tools he used.*

#### Biografia / Biography

Piotr Piasta é um artista visual, um cineasta independente e um fotógrafo. Nasceu em 1981 na aldeia de Brudnow, distrito Wieniawa, Polónia, onde vive e trabalha. Durante os anos 2000 - 2002, estudou Educação Artística na Escola Politécnica em Radom, durante os anos de 2002 - 2009, estudou Crítica de Arte da Universidade de Artes, Poznan, Polónia. Nas suas obras de arte concentra-se em temas de história, tempo e memória, muitas vezes dentro de um contexto rural, e está particularmente interessado no envelhecimento no seio das comunidades rurais e nas histórias e memórias de pessoas mais velhas. É co-autor do documentário 'Happened Here', exibido durante o Dia Memorial do Holocausto em Newcastle Upon Tyne, Reino Unido (2011). Em 2012, após 10 meses de residência na Biblioteca e Centro Cultural em Wieniawa, dirigiu 'Canções Poemas Rituais', filme que fez a sua estreia no Museu de Oskar Kolberg em Przysucha, Polónia (maio de 2013). Desde 2014 tem trabalhado na série de vídeos 'Last Object' que é uma coleção de retratos de pessoas idosas que vivem numa área rural no centro da Polónia. A série foi exibida durante a 'Still Lifes' exposição na Galeria MOK em Olsztyn, Polónia; mostrado durante 'Filmideo 2014' no Index Art Center em Newark, EUA; exibido na 6th nama TREba Biennial in Trebinje, Bósnia e Herzegovina, bem como ArtvideoKOELN - experiências audiovisuais 01 em Tenri - German - japonês Centro Cultural de Colónia, Alemanha. Foi artista residente na Berwick Visual Arts em parceria com o Centro de Economia Rural da Universidade de Newcastle entre outubro de 2014 e março de 2015.

*Piotr Piasta is a visual artist, an independent filmmaker and a photographer. Piotr was born in 1981 in Brudnow village, Wieniawa district, Poland, where he currently lives and works. During years 2000 - 2002 he studied Arts Education at the Polytechnic in Radom, during years 2002 - 2009 he studied Art Critic at the University of Arts, Poznan, Poland. In his art works he concentrates on themes of history, time and memory often within a rural context and he is particularly interested in ageing within rural communities and the stories and memories of older people. He is a co-author of a documentary film 'Happened Here', screened during Holocaust Memorial Day in Newcastle Upon Tyne, UK (2011). In 2012 after 10 month residency at Library and Cultural Centre in Wieniawa, he directed film 'Songs Poems Rituals', which had its premiere in the Museum of Oskar Kolberg in Przysucha, Poland (May 2013). Since 2014 he has been working on 'Last Object' series of videos which is a collection of portraits of old people who live in a rural areas in central Poland. The series was exhibited during 'Still Lifes' exhibition in MOK Gallery in Olsztyn, Poland; shown during 'Filmideo 2014' at Index Art Center in Newark, USA; exhibited during 6th nama TREba Biennial in Trebinje, Bosnia & Herzegovina as well as ArtvideoKOELN - audiovisual experiences 01 at TENRI - German-Japanese Cultural Centre Cologne, Germany. He was Berwick Visual Arts artist in residence in partnership with the Centre for Rural Economy, Newcastle University between October 2014 and March 2015.*



## THE WEDDING ANNIVERSARY, DE/BY VIJAY S. JODHA 1' | 2013 | ÍNDIA / INDIA EXP

#### Sinopse / Synopsis

31 | Uma performance não planeada por crianças rebeldes e alguns efeitos de pós-produção ajudam a transformar um vídeo caseiro de família numa curta comédia silenciosa do tipo "Charlie Chaplin". Este filme é um tributo à idade de ouro do cinema de silenciosas e arlequinadas curtas de comédia.

*An unplanned performance by unruly children and some post-production effects help turn a family home video into a silent comedy short of Charlie Chaplin-like proportions. This film is a tribute to the golden age of cinema when silent slapstick comedy shorts were the rage.*

#### Biografia / Biography

Vijay Jodha S. é um escritor, fotógrafo e cineasta com sede em Gurgaon, na Índia. Estudou cinema na Universidade de Nova York e trabalhou com os diretores Ang Lee e Mira Nair. Recebeu muitas honrarias e os seus filmes já foram exibidos em mais de 200 países e em 75 canais de transmissão, incluindo CNN, BBC, PBS e Discovery. Respostas alternativas ao seu trabalho incluem ter tido um grupo de espetáculo confiscado pelo governo e um falso caso de polícia que levou seis anos para ser julgado pelos tribunais.

*Vijay S. Jodha is a writer, photographer and filmmaker based in Gurgaon, India. He studied film making at New York University and has worked with directors Ang Lee and Mira Nair. He has received many honours and his films have been shown in over 200 countries and on 75 broadcast channels including CNN, BBC, PBS and Discovery. Alternative responses to his work include having a group show confiscated by the government and a false police case that took six years to be dismissed by the courts.*



## GRANDMOTHER RUTH AND HER DAUGHTERS, DE/BY JOHANNA SCHARTAU 60' | 2014 | SUÉCIA / SWEDEN | DOC

#### Sinopse / Synopsis

Em 1945, o ano em que a Europa finalmente alcança a paz, uma tragédia familiar ocorre num subúrbio burguês de Estocolmo. A minha avó e duas tias morreram no mesmo dia em Outubro. Quando eu tinha catorze anos percebi que não se tratava do que o meu pai me tinha contado mas sim de algo muito pior. Com um modelo da casa de infância do meu pai, construí e filmei um material de arquivo único que abrange as duas guerras mundiais e, juntamente com entrevistas, tentei contar a história sobre a minha avó e as duas tias que nunca conheci.

*1945, the year Europe finally achieves peace a family tragedy takes place in a bourgeoisie suburb of Stockholm. My grandmother and two aunts died the same day in October. When I was fourteen it turned up for me that it wasn't the diceas my father have told me something else much worse. With a model of my father's childhood house as I built and filmed in, unique archival material spanning the two world wars, and interviews I tell the story about my Grandmother and the two aunts I never met.*

#### Biografia / Biography

Trabalho como cineasta e artista, nasci em Estocolmo em 1963 e agora vivo no sul da Suécia, Skåne. Formei-me no Instituto Real de Arte e Universidade de Artes Artesanato e Design em Estocolmo, Suécia.

*I work as a filmmaker and an artist, born I Stockholm 1963, now living in south of Sweden, Skåne. I am educated at Royal Institute of Art and University of Arts Crafts and Design in Stockholm, Sweden.*



12 DEZ / DEC | SÁBADO / SATURDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 9 | 16H00 - 17H40  
VIDAS E LUGARES / LIVES AND PLACES



## HIDE AND SEEK, DE/BY DAVID MUNOZ 23' | 2015 | ESPANHA / SPAIN | EXP

### Sinopse / Synopsis

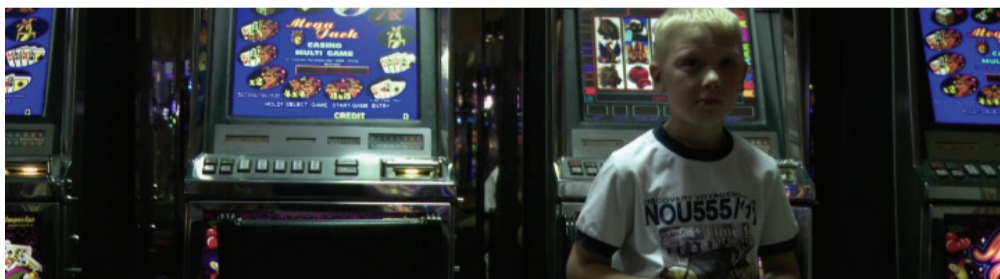
Uma equipa de filmagem viaja para o Líbano para filmar um jogo de "Hide & Seek" (escondidas) num campo de refugiados sírios.

*A film crew travels to Lebanon to shoot a "Hide & Seek" game film in a Syrian refugee camp.*

### Biografia / Biography

Escreve, realiza e produz filmes documentais e de ficção, com mais de 100 prémios em festivais de cinema. Vencedor do Prémio Goya para Melhor Curta-metragem Documental com FLOWERS OF RWANDA. O seu filme THE INFINITE JEST venceu o Prémio do Júri para Melhor Curta-metragem Documental no Aljazeera Documentary Film Festival. O seu filme ANOTHER NIGHT ON EARTH venceu o prémio Film Critics FIPRESCI no DOK Leipzig, o prémio NHK Presidential, e o prémio Melhor Longa-metragem Documental no Guanajuato International Film Festival. A sua curta-metragem de ficção ABOUT NDUÇU teve estreia mundial no 63 Berlimale e venceu o prémio Best Andalusian Short Film no Almeria International Film Festival. HIDE & SEEK teve estreia mundial no 65 Berlimale Shorts Official Competition, e venceu o prémio do júri Biznaga de Plata no 18th Festival de Cine de Malaga.

*He writes, directs and produces documentary and fiction films, with more than 100 awards in film festivals. Winner of Goya Award to Best Short Documentary for FLOWERS OF RWANDA. His film THE INFINITE JEST was a Jury Award for Best Short Documentary at the Aljazeera Documentary Film Festival. His film ANOTHER NIGHT ON EARTH won the Film Critics FIPRESCI Award at DOK Leipzig, the NHK Presidential Award, also the Best Feature Documentary Award at Guanajuato International Film Festival. His short fiction film ABOUT NDUÇU was a world premiere at the 63 Berlimale and Best Andalusian Short Film in Almeria International Film Festival. HIDE & SEEK was a World premiere at the 65 Berlimale Shorts official competition and a Jury Award, Biznaga de Plata, at the 18th Festival de Cine de Malaga.*



## PLAY, DE/BY ANDREJ KOLENCIK 12' | 2014 | ESLOVÁQUIA / SLOVAKIA | EXP

### Sinopse / Synopsis

O que é que o Bingo e o SpongeBob têm em comum? Dusan, um rapaz de oito anos preso num limbo entre dois mundos polares opostos, passa o seu tempo entre adultos que jogam num casino enquanto a sua imaginação é captada pelas séries televisivas infantis. Quando é que se cresce? Vamos jogar e

descobrir!

*What do Bingo and SpongeBob have in common? Dusan, an eight-year-old boy trapped in limbo between two polar opposite worlds, spends his time amongst gambling adults in a casino while his imagination is captivated by children's television series. When does one grow up? Let's play and find out!*

### Biografia / Biography

Com a alcunha de Almirante (3.8.1984, em Bratislava) é realizador e artista visual. Formou-se na Academy of Music and Dramatic Arts em Bratislava. Presentemente trabalha como realizador freelancer de ficção, animação, vídeos musicais e publicitários. A sua curta-metragem documental de estreia "Hviezda" foi projetada em mais de 40 festivais internacionais e ganhou 6 prémios. A curta-metragem "Vystava" de que foi coargumentista e corealizador ganhou o prémio Golden Egg no Festival Küstendorf 2014 de Emir Kusturica. Em 2014 também foi selecionado para os Berlimale Talents.

*Nicknamed Admiral (3.8.1984, in Bratislava), is a film director and visual artist. He graduated from Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava. At present he's working as a freelance film director of fiction and also animation films, music videos and commercials. His debut documentary short Hviezda was screened at more than 40 international festivals and won 6 prizes. Short film Vystava that he co-wrote and codirected has won Golden Egg at Emir Kusturica's 2014 Küstendorf film festival. In 2014 he was also selected for Berlimale Talents.*



## PORTRAIT OF A LONE FARMER, DE/BY JIDE AKINLEMINU 76' | 2013 | DINAMARCA / NIGÉRIA | DENMARK / NIGERIA | DOC

### Sinopse / Synopsis

Portrait of a Lone Farmer é uma longa-metragem documental sobre uma família dinamarquesa-nigeriana separada pela geografia, que tenta hoje compreender e explicar as suas escolhas. Quando o realizador visita a quinta aviária do pai pela primeira vez em cinco anos, vemos através da sua câmara o desenrolar de uma história sobre família, amor e legado. É um retrato calmo e assombroso de uma família destrozada que tenta sarar, onde o drama ocorre no seu entendimento mútuo e nunca ocupa mais espaço do que as impressões que encontram a câmara de Jide.

*Portrait of a Lone Farmer is a feature documentary about a Danish--Nigerian family torn apart by geography, who are today trying to both comprehend and explain the choices they made. When the filmmaker Jide, for the first time in five years, visits his father's poultry farm, we see through his camera the unfolding of a story about family, love, and legacy. It is a quiet and stunning portrait of a broken family trying to heal, one in which the drama occurs in their mutual understanding, and never takes up more space than the impressions that meet Jide's camera.*

### Biografia / Biography

Jide Akinleminu cresceu na cidade de Ikorodu, Nigéria. Filho de um agricultor nigeriano e de uma bibliotecária dinamarquesa. A sua família mudou-se para a Dinamarca em 1991. Estudou música e engenharia de som, depois fotografia. Frequentou a aclamada "Fatamorgana Danish School of Art Photography", completou diversos documentários e exposições e começou a trabalhar com filme documental numa estação de televisão local antes de se mudar para Berlim em 2004 para frequentar estudos em cinematografia na German Film and Television Academy Berlin (DFFB). Os seus filmes (na função de Director de Fotografia) têm sido projetados em festivais de renome como Locarno, Oberhausen, Berlimale, Hofer Filmtage e FIDMarseilles e a sua curta-metragem "Kokor" foi premiada com o German Shortfilm Prize em 2009. "Portrait of a lone farmer" é a sua primeira longa-metragem enquanto realizador.

Jide Akinleminu grew up in the town of Ikorodu, Nigeria. Son of a Nigerian farmer and a Danish librarian. His family relocated in 1991 to Denmark. Studied music and sound engineering, then photography. Attended the acclaimed "Fatamorgana -- Danish School of Art Photography", completed several documentary projects and exhibitions and started working with documentary film at a local television station before moving to Berlin in 2004 to attend cinematography studies at the German Film and Television Academy Berlin (DFFB). His films (in the function of D.O.P.) have been screened at major film festivals such as Locarno, Oberhausen, Berlinale, Hofer Filmtage, FIDMarseilles and his shortfilm "Kokon" was awarded with the German Shortfilm Prize in 2009. "Portrait of a lone farmer" is his first feature length film as a director.

12 DEZ / DEC | SÁBADO / SATURDAY  
TEATRO CARLOS ALBERTO  
SESSÃO / SESSION 10 | 21H00 - 22H45  
FICÇÃO / FICTION



**THE AMAZING SON OF MARTIN,**  
DE/BY GAËTAN SELLE  
11' | 2014 | FRANÇA / FRANCE | FIC

*Sinopse / Synopsys*

Sr. e Sra. Martin vivem numa felicidade material que os satisfaz completamente. Mas o seu filho não cumpre as suas expectativas. Para entender o porquê, temos que voltar à sua concepção... Uma curta-metragem SciFi sobre a questão: O que é uma criança?

*Mr and Mrs Martin live in a material happiness, which completely satisfies them. But their son doesn't fulfill their expectations. To understand why, we have to go back to his conception... A SciFi short film about the question: What is a child?*

*Biografia / Biography*

Meu nome é Gaetan SELLE, tenho 26 anos de idade, sou francês e adoro cinema desde a minha infância. A partir da idade dos 14, aprendi um monte de técnicas, a fim de abordar o mundo profissional. É assim que tenho dirigido muitas curtas-metragens, vídeos de música e filmes corporativos que passam por todas as etapas da cadeia de produção (da concepção à difusão). Atualmente vivo em Londres.

*My name is Gaetan SELLE, I am 26 years old, I am French and I just love filmmaking since my childhood. From the age of 14, I have learned a lot of techniques in order to approach professional world. That is how I have directed many short films, music videos and corporate films passing of by all steps in production chain (From conception to diffusion). Currently, based in London.*



**POMEGRANATE IS THE FRUIT OF PARADISE,**  
DE/BY TEYMOUR GHADERI  
15' | 2013 | IRÃO / IRAN | FIC

*Sinopse / Synopsys*

Uma aldeia com baixa densidade populacional e cuja escola não está estabelecida. Um menino e uma menina são as únicas crianças da aldeia. A família da menina não permite que os seus filhos frequentem a escola. O menino vai à escola noutra aldeia e tenta ensinar à menina.  
*A village has low population and school is not established. A Boy and a girl are the only children of the village. The girl's family do not allow their children to go to school. The boy goes to school in another village and tries to learn her.*

*Biografia / Biography*

Teymour Ghaderi, nascido em 1990, formou-se em escrita para cinema e em fotografia. Escreveu os contos: "The Address I'm lost" e "Summer Cold". Dirigiu três curtas-metragens: Pomegranate is the Fruit of Paradise, Picking the down e It Hit Upon the Roof. Vencedor de 40 prémios nacionais e internacionais pelos filmes Pomegranate is the Fruit of Paradise e Picking the down.

*Teymour Ghaderi, born 1990, graduated in screen writing and photography. He has written the short stories: The Address I'm lost and Summer Cold. Has directed three short films: Pomegranate is the Fruit of Paradise, Picking the down and It Hit Upon the Roof. Winner of 40 national and international awards for the films Pomegranate is the Fruit of Paradise and Picking the Down.*



**WHALEY VALLEY,**  
DE/BY GUDMUNDUR ARNAR  
GUDMUNDSSON  
15' | 2013 | DINAMARCA / DENMARK | FIC

*Sinopse / Synopsys*

O filme mostra uma história de amor puro entre dois irmãos que vivem num fiorde islandês remoto com seus pais. Quando o irmão mais novo, um garotinho, testemunha um momento de vida ou morte do seu irmão mais velho, despoleta a possibilidade ou para uma qualquer grande tragédia ou para um ponto de viragem para tempos melhores na vida desses irmãos.

*The film shows a pure love story between two brothers who live in a remote Icelandic fjord with their parents. When the younger brother, a little boy, witnesses a life or death moment involving his big brother it sets in motion the possibility of either a great tragedy or a turning point to better times in the brothers' lives.*

*Biografia / Biography*

Gudmundur nasceu em Reykjavik, Islândia 1982. Formou-se em belas artes do Art Academy islandês. Mudou-se depois para a Dinamarca e estudou guionismo. Gudmundur trabalha como cineasta e professor a tempo parcial em cinema e arte. Suas curtas-metragens receberam 20 prémios internacionais e mais de 100 nomeações. Whale Valley recebeu entre outros; uma Menção

Especial no Concurso Oficial do Festival de Cannes, Melhor Curta-metragem em Hamptons IFF e uma nomeação para Melhor Curta-metragem nos European Film Awards. Ártún recebeu o Grande Prémio de Melhor Curta-Metragem em Brest SFF e The Golden Plaque na Best Live Action / Narrative Short em Chicago IFF.

*Gudmundur was born in Reykjavik, Iceland 1982. He graduated in fine art from the Icelandic Art Academy. There after he moved to Denmark and studied screenwriting. Gudmundur works as a filmmaker and a part time teacher in film and fine art. His short films have collected 20 international awards and over 100 nominations. Whale Valley received among others; a Special Mention in the Official Competition of the Cannes Film Festival, Best Short film at Hamptons I.F.F. and a nomination for Best Short film to the European Film Awards. Ártún received f.x. the Grand Prix for Best Short Film at Brest S.F.F and The Golden Plaque for Best Live Action/Narrative Short at Chicago I.F.F.*



## DIRTY TRICKS, DE/BY ANNETTE FRIEDMANN 13' | 2015 | ALEMANHA / GERMAIN | EXP

### Sinopse / Synopsys

Viktor, de 5 anos, está ansioso para demonstrar o seu mais recente truque de magia aos seus avós na visita de Natal. Sua mãe e sua avó acreditam que o seu desempenho irá proporcionar a oportunidade perfeita para aliviar a sempre presente tensão entre os dois homens da família. Mas o pai de Viktor ensinou-lhe um truque envolvendo fogo e, ao dar errado, uma escalada do conflito parece tornar-se inevitável. Surpreendentemente, em vez de ativar as chamas, pai e avô unem forças para resolver a situação, para o prazer de Viktor e das mulheres. A harmonia foi restaurada. Aparentemente.

*Viktor, 5, is eager to demonstrate his latest magic trick to his grandparents when they visit for Christmas. His mother and grandmother think his performance will provide the perfect opportunity to ease the ever-present tension between the two men in the family. But Viktor's father has taught him a trick involving fire and when it goes wrong, an escalation of the conflict seems inevitable. Surprisingly, rather than fan the flames, father and grandfather join forces to resolve the situation, much to Viktor's and the women's delight. Harmony has been restored. Apparently.*

### Biografia / Biography

Annette Friedmann nasceu em 1969, em Sapporo, Japão. Estudou Film & Media na Universidade de Pisa e Bolonha e na Escola de Cinema Konrad Wolf no Potsdam-Babelsberg. Trabalha como argumentista e também ensina escrita de argumento em Berlim. "Dirty Tricks" marca sua estreia na realização.

*Annette Friedmann was born in 1969 in Sapporo, Japan. She studied Film & Media at the University of Pisa and Bologna and at the Konrad Wolf Film School at Potsdam-Babelsberg. She works as a scriptwriter and script doctor and also teaches scriptwriting in Berlin. "Dirty Tricks" marks her directorial debut.*



## FRIDAY CHILD, DE/BY TINJA RUUSUVUORI 17' | 2014 | FINLÂNDIA / FINLAND | FIC

### Sinopse / Synopsys

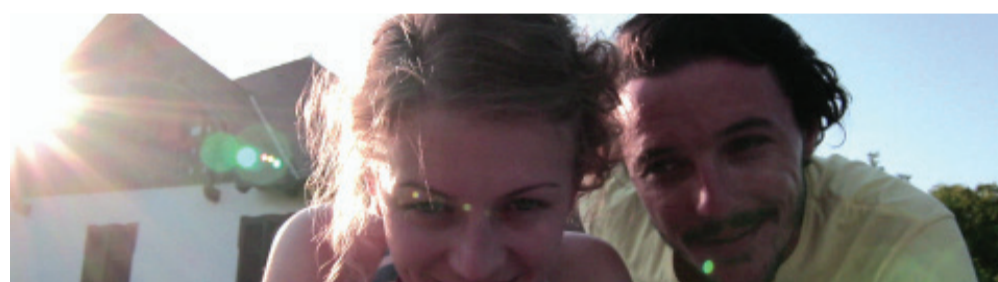
Durante a semana Tinja vive com o seu pai, sonha com vacas e sente falta de sua mãe, que está a lutar contra o alcoolismo, mas ama a filha e deseja um dia ser capaz de viver uma vida normal com ela. Quando Tinja visita a mãe, a vida é uma aventura: vestir-se como fantasma, dançar e cantar canções peculiares. É uma história melancólica mas hilariante que permite ao espectador perceber que as coisas nem sempre são a preto e branco.

*During the week Tinja lives with her father, dreams about cows and misses her mother, who is struggling with alcoholism but loves her daughter and wishes to one day be able to live a normal life with her. When Tinja visits mom life is an adventure: dressing up as ghosts, dancing and singing quirky songs. It's a melancholic, yet hilarious story that allows the viewer to realize things are not always black and white.*

### Biografia / Biography

Tinja Ruusuvuori (nasceu em 1988) é documentarista interessada em assuntos autobiográficos, relíquias religiosas, o cómico na vida, as relações entre objetos do quotidiano e a política. Ruusuvuori está a terminar seu bacharelado em direção de cinema documental no ELO Film School Helsínquia. Além disso, trabalha como argumentista em programas infantis na televisão finlandesa. Com Friday Child, inicia-se na realização.

*Tinja Ruusuvuori (b. 1988) is a documentary filmmaker interested in autobiographical subjects, religious relics, the comical in life and the relationship between everyday objects and the political. Ruusuvuori is finishing her bachelor's degree in documentary film directing at ELO Film School Helsinki. In addition, she works as a screenwriter in children's programs in Finnish television. Friday Child is her directorial depute.*



## SAUDADE, DE/BY GYÖNGYI FAZEKAS 10' | 2014 | HUNGRIA / HUNGARY | FIC

### Sinopse / Synopsys

Uma mulher telefona via Skype para a sua irmã que vive no exterior, deseja fazer virar a velha infância. A palavra 'saudade' é portuguesa e não pode ser encontrada noutros idiomas. Isso significa um nostálgico, uma nostalgia dolorosa, ansiando por algo ou alguém que você ama, mas que já perderam.

*A woman calls her sister living abroad on Skype whether she wants their old childhood swing. The word 'saudade' is portuguese and cannot be found in other languages. It means a nostalgic, painful longing, yearning for something or someone that you love but have already lost.*

### Biografia / Biography

Nasceu em 1991 em Kiskunfélegyháza, Hungria. 2005 – 2009: Ságvári High School in Szeged. 2009 – 2012: BA in Pedagogy - Eötvös Loránd University in Budapest. 2011 – 2014: Drama and Scriptwriting course - Theatre and Film

Institute in Budapest. 2012 – 2015 : BA in Liberal Arts, Film Theory and History major, Creative Writing minor - Eötvös Loránd University in Budapest.

Born 1991 in Kiskunfélegyháza, Hungary. 2005 – 2009: Ságvári High School in Szeged. 2009 – 2012: BA in Pedagogy - Eötvös Loránd University in Budapest. 2011 – 2014: Drama and Scriptwriting course - Theatre and Film Institute in Budapest. 2012 – 2015 : BA in Liberal Arts, Film Theory and History major, Creative Writing minor - Eötvös Loránd University in Budapest.



## WOMAN.WAVE, DE/BY FILIPE PINTO, PEDRO PINTO 20' | 2012 | PORTUGAL | FIC

### Sinopse / Synopsys

Maria está mergulhada em perdas e ausências. Decidiu tornar-se na única mulher pescadora de toda uma comunidade para tomar o lugar do irmão falecido. Maria transforma-se e vive como um homem. Mulher.Mar é uma viagem aos lugares da incerteza e da morte. Um filme sobre um ser humano que se abandona para compensar a ausência de quem já partiu.

*Maria is steeped in losses and absences. She decided to become the only woman fisher of an entire community to take the place of the deceased brother. Maria becomes and lives as a man. Woman.Wave is a journey to places of uncertainty and death. A film about a human being who abandons himself to make up for the absence of those who already left.*

### Biografia / Biography

Filipe e Pedro são irmãos gêmeos. Jornalistas há 12 anos, há vários outros que se têm dedicado à área do argumento (sobretudo dramaturgico). Um mestrado em cinema despertou o interesse em realizar uma primeira obra. Nasce, assim, Mulher.Mar. Esteticamente muito próximos, os irmãos são idênticos, quer ética, quer fisicamente.

*Philip and Peter are twin brothers. Journalists 12 years ago, there are several others who have dedicated themselves to the argument area (especially dramaturgical). A master's degree in film sparked interest in performing a first work. Born thus Mulher.Mar. Aesthetically very close, the brothers are identical, whether ethical or physically.*

## 09 - 12 DEZ / DEC | TEATRO CARLOS ALBERTO INSTALAÇÕES DE VÍDEO / VIDEO INSTALLATIONS



## TOMORROW THE SUN WAS DIFFERENT, DE/BY ANNA KRYVENKO 17' | 2013 | REP. CHECA / CZECH REPUBLIC | EXP

### Sinopse / Synopsys

"Foi o meu jogo - para inventar minha própria cidade". O projeto Amanhã o Sol foi diferente surge durante um passeio por duas cidades: uma expedição real a Praga e um passeio imaginário pelas ruas de Kiev. Segue-se um filme de linguagem sem palavras, mas foi projetado principalmente como uma instalação para galeria. A partir dos slides inseridos na frente da lente da câmara, o tempo alarga-se desde o presente ao passado da infância, as memórias de acontecimentos distantes juntam-se com a realidade atual, as duas cidades e dois níveis de tempo. As imagens poéticas do lar original e da nova realidade contam uma história de perda ("a infância permanece no infinito") e a busca de uma cidade "Do sol. Do mar. De pessoas sorrindo."

*"It was my game - to invent my own city". Audiovisual Project Tomorrow the sun was different originated during a walk through two cities: an actual expedition to Prague and an imaginary walk through the streets of Kiev. It follows a six-minute film Language, but no words, but it was primarily designed as a gallery installation. From the images of slides inserted in front the camera lens raises the present time as well as childhood, the memories of distant events together with the actual reality, the two cities and two time levels. The poetic images of the original home and the new one tell a story of loss ("childhood remains at infinity") and the search for a city "Of the sun. Of the sea. Of smiling people."*

### Biografia / Biography

Anna Kryvenko (nasceu 1986 na Ucrânia) é estudante no Centro de FAMU de Estudos Audiovisuais. Trabalha principalmente com fotografia e vídeo. Os seus filmes têm aparecido em festivais tais como Festival Flu- idum, Famufest, the Jihlava International Documentary Film Festival, Intermedia BB (Slovakia), the Golden Reel International Underground Film Festival (Mongolia), etc. Tem participado de várias exposições coletivas. No seu trabalho, está interessada em demonstrar emoções com a ajuda de um espaço visual que é quase fisicamente palpável. Trabalha com o tema da biografia e da família, como, por exemplo, quando alguém se sente num novo país e as memórias começam a aparecer, ou como durante conflitos militares ou políticos como a revolução do ano passado em Kiev.

*Anna Kryvenko (b. 1986 in Ukraine) is a student at FAMU's Center for Audiovisual Studies. She works mainly with photography and video. Her performances and films have appeared at Festival Flu- idum, Famufest, the Jihlava International Documentary Film Festival, Intermedia BB (Slovakia), the Golden Reel International Underground Film Festival (Mongolia), etc. She has participated in several group exhibitions. In her work, she is interested in demonstrating emotions with the help of a visual space which is almost physically palpable. She works with the theme of personal biography and family, e.g. how one feels in a new country when memories begin to catch up, or in a new situation such as during military or political conflicts like last year's revolution in Kiev.*



## **DARK HARBOR,** DE/BY LEONARDO MORO 25' | 2015 | ITÁLIA / ITALY | EXP

### Sinopse / Synopsis

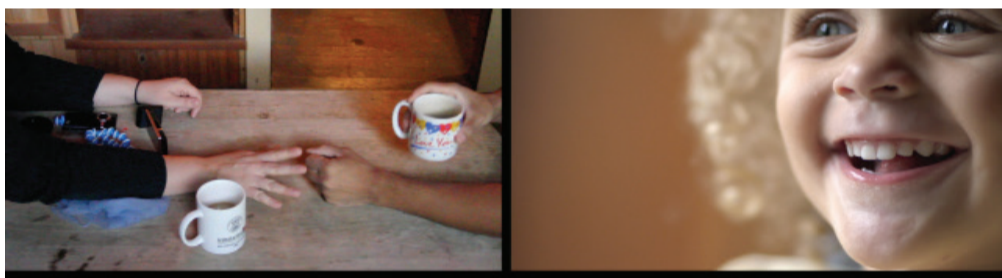
Um filme íntimo e poético, gerado por uma explosão de formatos de filmes: super 8, 16 mm, 35 mm, etc. Imagens originais e imagens de arquivo misturam-se até recriarem um intenso argumento de intuições visuais e de associações.

*An intimate and poetic film, generated by an explosion of films formats: super 8, 16 mm, 35 mm, etc. Both archive and original images melt together until they recreate an intense screenwriting that proceeds through visual intuitions and association.*

### Biografia / Biography

Leonardo Moro nasceu em Spoleto em 1985. Não frequentou escolas de cinema. Em 2010 criou a revista de cinema e literatura "Brown Bunny Magazine". Em 2012, dirigiu o seu primeiro filme "Boa noite Sofia", exibido em mais de vinte países.

*Leonardo Moro was born in Spoleto in 1985. He didn't attend film schools. In 2010 he created the film and literature magazine "Brown Bunny Magazine". In 2012 he directed his first film "Goodnight Sofia", screened in more than twenty countries.*



## **IN THE DREAMS OF OTHERS,** DE/BY JENNIDA CHASE, HASSAN PITTS 5' | 2014 | E.U.A. / U.S.A. | EXP

### Sinopse / Synopsis

"In The Dreams Of Others" é uma metaficção criada pelo grupo S/N e é o primeiro de uma série de performances em determinados lugares específicos. O primeiro local trata de um cenário rural na margem oriental do Lago Michigan. O objetivo é questionar a influência do impacto cognitivo e relacional que esse local implica. A narrativa é vagamente baseada na criação de uma narrativa de rituais imaginários específicos no ambiente e opera como uma representação fragmentada de uma família rural. Os artistas começam a habitar uma realidade que não é deles, no interesse de identificar a reflexão sobre a identidade do espaço. A investigação existe em duas versões: como uma instalação de quatro canais, que visa incluir e envolver espectadores para estas reflexões mediadas, bem como uma versão de canal único com a imagem do ecrã dividida.

*In The Dreams of Others is a meta-fiction created by S/N, and is the first in a series of location responsive performances. The first location explored is a rural setting on the eastern banks of Lake Michigan. The performance seeks to question the sway of cognitive and relational impact that location implicates. The narrative is loosely based on creating a narrative within imagined rituals specific to environment, and operates as a fragmented representation of a rural family. The artists begin to inhabit a reality not their own, in the interest of pinpointing the reflection of space on identity. The investigation exists in two versions: as a four-channel installation, which seeks to include and envelop spectators into these mediated reflections as well as a single channel split frame screening version.*

### Biografia / Biography

S/N é um grupo de arte transdisciplinar que trabalha extensivamente com – mas não limitado a – vídeo, som, animação, fotografia e mídia móveis. As exposições muitas vezes incluem elementos performativos e footage, fazendo emergir ideias experimentais e conceituais em torno dos média. Membros do S/N incluem Jennida Chase e Hassan Pitts que têm vindo a produzir trabalho colaborativo desde 2008. Os seus trabalhos foram exibidos e selecionados na América do Norte, Europa e Ásia em vários festivais, galerias e museus, incluindo Hong Kong Art Fair, Pekin Belas Artes, DAS Weekend e o Museu Freies em Berlim. Em 2010, o S/N foi premiado por três residências artísticas, que incluíram Ox-Bow, Elsewhere Collaborative e Milkwood na República Checa. Em 2011 S/N passou três meses em Takt Kunstprojektraum, residência artística em Berlim, Alemanha. Em 2012, S/N foi convidado pela SEEK-ART para criar o Projeto Remix Beijing em Pequim para RAZE e foram agraciados com o Works Cultura Grant. Em 2014, S/N são finalistas para o MacArthur Grant em Cinema Documentário.

*S/N is a transdisciplinary art group, which works extensively with, but not limited to, video, sound, animation, photography and mobile media. The exhibitions often include performative elements and mediated footage, pushing both experimental and conceptual ideas around media. S/N members include Jennida Chase and Hassan Pitts who have been creating collaborative work since 2008. Their works have been exhibited and screened in North America, Europe and Asia in various festivals, galleries and museums including Hong Kong Art Fair, Pekin Fine Arts, DAS Weekend and the Freies Museum in Berlin. In 2010 S/N were awarded three artist residencies, which included Ox-Bow, Elsewhere Collaborative and Milkwood in the Czech Republic. In 2011 S/N spent three months at Takt Kunstprojektraum artist residency in Berlin, Germany. In 2012 S/N was invited by SEEK-ART to create the Beijing Remix Project in Beijing for RAZE and were awarded the Culture Works Grant. In 2014 S/N are finalists for the MacArthur Grant in Documentary Film.*

## JÚRI DA COMPETIÇÃO INTERNACIONAL 2015 / JURY INTERNATIONAL COMPETITION 2015

### ALINA MARAZZI

Realizadora italiana de cinema documental e ficção. O seu corpo principal de trabalho centra-se na subjetividade feminina, na maternidade e na memória: *Un'ora sola ti vorrei - Por mais uma hora contigo* (2002) é seu primeiro filme pessoal, uma montagem dos seus homemovies de família, que conta a vida perdida da sua mãe. *Per Sempre - Forever* (2005) é um documentário sobre freiras claustro. *Vogliamo anche le rose - We want roses too* (2007) - uma longa-metragem documental - fala das vidas e experiências das mulheres italianas durante a revolução sexual na década de 1970, inteiramente feito com imagens de arquivo e escritos pessoais das mulheres da época. *Tutto parla di Te - Tudo sobre você* (2013) aborda a questão controversa dos sentimentos ambivalentes na maternidade; uma ficção entrelaçada com materiais documentais, homemovies e animação com stopmotion. No Teatro, produziu os vídeos de multi-ecrã projetados para *Il Sogno di una cosa*, uma ópera de música contemporânea por Mauro Montalbetti. *Confini - Borderlands* é o seu mais recente trabalho, uma curta-metragem de montagem com base em imagens de arquivo da WWI com a poetisa Mariangela Gualtieri lendo os seus poemas.

*Alina Marazzi is a film and documentary director. Her main body of work focuses on female subjectivity, motherhood, and memory: Un'ora sola ti vorrei - For one more hour with you (2002) is her first personal film, a montage of her family homemovies, telling the life of her lost mother. Per Sempre - Forever (2005), a documentary about cloister nuns. Vogliamo anche le rose - We want roses too (2007) - a feature length documentary - tells the lives and experiences of Italian women during the sexual revolution in the 1970s, entirely made with archival footage and women's personal writings of the time. Tutto parla di te - All about you (2013) tackles the controversial issue of ambivalent feelings in motherhood; a fiction intertwined with documentary footage, homemovies, stopmotion animation. For theatre she has curated the multi-screen visuals for Il Sogno di una cosa, a contemporary music opera by Mauro Montalbetti. Confini - Borderlands is her latest work, a short montage film based on archival footage from WWI featuring poet Mariangela Gualtieri reading her poems.*

### ANTÓNIO COSTA

Programador & etc (Medeia Filmes/Leopardo Filmes). Já foi professor e tradutor (o IMDB diz que até ator). Trabalhou vários anos na editora Assírio & Alvim. Comissariou, ao longo de década e meia, o programa cultural da Feira do Livro do Porto. Colaborou, regular ou pontualmente, em várias publicações. É Diretor Adjunto do Lisbon & Estoril Film Festival.

*Programmer & etc (Medea Films / Leopard Films). He has been a teacher and translator (and also an actor according to IMDB). He worked several years in Assyrion & Alvim publisher. Curated, over decade and a half, the cultural program of the Book Fair of Porto. Collaborated, regular or occasional, in various publications. Is Deputy Director of the Lisbon & Estoril Film Festival.*

### CESÁRIO ALVES

Estudou fotografia na Escola Superior Artística do Porto, na Aula do Risco em Lisboa e na Escola de Arte & Design de Derby, Reino Unido. Como doutorando na University of Derby investiga o universo das fotografias encontradas (Found Photography) e a sua apropriação na arte contemporânea. Leciona nos cursos do DAI / ESMAE / IPP, Porto. Seleção de Obras 2014, "X -Y", instalação multimédia. Fotografias encontradas, Plotter X-Y, Circuito de vídeo e monitor. Exibida no Family Fiction Project. Teatro Municipal Rivoli, Porto. 2012, "Entra em mim", instalação multimédia a partir de sete retratos fotográficos. Colaboração com o Laboratório de Criação Digital de Guimarães, Capital Europeia da Cultura. 2012, Participação na exposição coletiva "Uncommon Past", que reuniu investigadores da faculdade de Arte & Design da University of

Derby, Sichuan Fine Art Institute, China. 2009, Porto. "Story Case", colaboração com coreógrafa Né Barros para espetáculo e livro com o mesmo nome.

Studied photography at the Arts School of Porto, at the Aula do Risco in Lisbon and at the School of Art & Design in Derby, UK. As a doctoral student at the University of Derby, he investigates the universe of found photographs (Found Photography) and its appropriation in contemporary art. He teaches courses in DAI / ESMAE / IPP, Porto. Selection of Works 2014: "X -Y", multimedia installation - photos found, XY Plotter, video track and monitor. Displayed on the 3rd Family Fiction Project, at Rivoli Municipal Theatre, Porto. 2012, "Come within me," multimedia installation from seven photographic portraits. Collaboration with the Digital Creation Laboratory of Guimarães, European Capital of Culture. 2012: Participation in the collective exhibition "Uncommon Past", which brought together Art & Design College researchers from the University of Derby, Sichuan Fine Art Institute, China. 2009, Porto: "Story Case", collaboration with choreographer Né Barros for show and book of the same name.

## Equipa / Team

Direção / *Direction* **Né Barros, Filipe Martins**

Comunicação e grafismo / communication & graphics **José Simões**

Produção / production **Tiago Oliveira**

Capa (fotografia) / photography **Cesário M.F. Alves**

Financeiro **José Paulo Sousa**

Webdesign **Jorge Costa**

Comissão de seleção da quarta edição do family film project / 4rd FFFilm  
*Project selection committee*

**Filipe Martins, José Alberto Pinto, José Simões, Luís Miranda, Né Barros,  
Ricardo Leite**

Balleteatro estrutura financiada por / *structures support by*  
Governo de Portugal - Secretário de Estado da Cultura, Direção-Geral das  
Artes

Apoio / *Support*  
Teatro Nacional São João, Istituto italiano di Cultura Lisbona, Mira Forum,  
Camara Municipal do Porto, Cultura Porto

Parceria / *Support*  
Instituto de Filosofia, Grupo Estética, Política e Artes (U.P.)

Contacto / *Contact*

**Family Film Project**

Rua Passos Manuel, n° 137 | 4000-385 Porto, Portugal

E [info@familyfilmproject.com](mailto:info@familyfilmproject.com), [registration@familyfilmproject.com](mailto:registration@familyfilmproject.com)

M +351 938 076 613

BALLETEATRO ESTRUTURA FINANCIADA POR



APOIO



**Diário do Minho**